

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 2 novembre 1999

Aoste, le 2 novembre 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4630 a pag. 4634  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4635 a pag. 4640

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 4641  
Atti assessorili ..... 4648  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 4650  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4653  
Avvisi e comunicati ..... 4664  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4667  
Annunzi legali ..... 4672

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4630 à la page 4634  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4635 à la page 4640

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 4641  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4648  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... —  
Circulaires ..... 4650  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4653  
Avis et communiqués ..... 4664  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4667  
Annonces légales..... 4672

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 12 ottobre 1999, n. 595.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di allargamento e sistemazione della Strada Regionale n. 28 di Bionaz - costruzione nuovo ponte sul torrente Buthier - in Comune di VALPELLINE.

pag. 4641

Decreto 12 ottobre 1999, n. 596.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di allargamento e sistemazione della Strada Regionale n. 28 di Bionaz - tratto ponte sul torrente Artanavaz - tratto Ponte di Batze e tratto Km 5+250 nei Comuni di ROISAN e GIGNOD.

pag. 4642

Decreto 13 ottobre 1999, n. 597.

Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Moulin - Champapon, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.

pag. 4644

Decreto 14 ottobre 1999, n. 598.

Approvazione del progetto definitivo relativo ai lavori di costruzione di un deposito carburanti agricoli e relativi annessi nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 4645

Decreto 18 ottobre 1999, n. 607.

Integrazione Commissione regionale di Vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1999.

pag. 4646

Decreto 18 ottobre 1999, n. 608.

Modificazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fab-

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 595 du 12 octobre 1999,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et au réaménagement de la route régionale n° 28 de Bionaz, ainsi qu'à la construction d'un nouveau pont franchissant le Buthier, dans la commune de VALPELLINE.

page 4641

Arrêté n° 596 du 12 octobre 1999,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et au réaménagement de la route régionale n° 28 de Bionaz (pont franchissant l'Artanavaz, pont franchissant le Batze et tronçon situé au P.K. 5 + 250), dans les communes de ROISAN et de GIGNOD.

page 4642

Arrêté n° 597 du 13 octobre 1999,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route Moulin-Champapon, dans la commune de ROISAN.

page 4644

Arrêté n° 598 du 14 octobre 1999,

portant approbation du projet définitif des travaux de construction d'un dépôt de carburants destinés à l'agriculture et de ses dépendances dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 4645

Arrêté n° 607 du 18 octobre 1999,

complétant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 1999.

page 4646

Arrêté n° 608 du 18 octobre 1999,

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la

**bricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**

pag. 4646

**fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

page 4646

## **ATTI ASSESSORILI**

## **ACTES DES ASSESSEURS**

### **ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA**

### **ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE**

**Decreto 11 ottobre 1999, n. 52.**

**Iscrizioni al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.r. 42/94.**

pag. 4648

**Arrêté n° 52 du 11 octobre 1999,**

**portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 4648

### **ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI**

### **ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS**

**Decreto 8 ottobre 1999, n. 128.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 4648

**Arrêté n° 128 du 8 octobre 1999,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

page 4648

**Decreto 8 ottobre 1999, n. 129.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 4649

**Arrêté n° 129 du 8 octobre 1999,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

page 4649

## **CIRCOLARI**

## **CIRCULAIRES**

### **ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA**

### **ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE**

**Circolare 12 ottobre 1999, n. 50.**

**Scadenza tessere generi contingentati anno 1999.**

pag. 4650

**Circulaire n° 50 du 12 octobre 1999,**

**relative à l'expiration des bons des produits contingentés au titre de 1999.**

page 4650

**Circolare 13 ottobre 1999, n. 51.**

**Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione vinicola 1999/2000.**

pag. 4650

**Circulaire n° 51 du 13 octobre 1999,**

**relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin destinés à la consommation familiale au titre de la saison vinicole 1999/2000.**

page 4650

## **ATTI VARI**

## **ACTES DIVERS**

### **GIUNTA REGIONALE**

### **GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3401.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione delle opere di miglioramento della viabilità in località Vieves sulla S.R.**

**Délibération n° 3401 du 4 octobre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'amélioration de la circulation au hameau de Vieves, sur la route régionale**

**47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.** pag. 4653

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3402.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Marmore nella piana del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dalla frazione Buisson al Capoluogo del Comune stesso, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.

pag. 4654

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3403.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un'area attrezzata e di un centro polivalente per gli sports popolari in Comune di BRISSOGNE, proposto dall'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

pag. 4655

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3429.**

Disposizioni transitorie all'U.S.L. della Valle d'Aosta in materia di accordi contrattuali, ai sensi dell'art. 8-quinquies del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 recante norme per la nazionalizzazione del servizio sanitario nazionale.

pag. 4655

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3449.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 4657

**Delibération n° 3450 du 11 octobre 1999,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 4658

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3451.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 4659

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3452.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle». Modifica al bilancio di gestione.

pag. 4660

#### CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 844/XI.**

Determinazione del premio annuale da corrispondere ai

**n° 47 de COGNE, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.** page 4653

**Délibération n° 3402 du 4 octobre 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement hydraulique du Marmore, dans la plaine de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, du hameau de Buisson au chef-lieu de ladite commune, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 4654

**Délibération n° 3403 du 4 octobre 1999,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une aire équipée et d'un centre multifonctionnel pour les sports populaires dans la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

page 4655

**Délibération n° 3429 du 4 octobre 1999,**

portant dispositions transitoires à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en matière d'accords contractuels, aux termes de l'article 8 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 (Dispositions relatives à la rationalisation du service sanitaire national).

page 4655

**Délibération n° 3449 du 11 octobre 1999,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 4657

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3450.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 4658

**Délibération n° 3451 du 11 octobre 1999,**

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région du fait des crédits supplémentaires alloués par l'État et du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

page 4659

**Délibération n° 3452 du 11 octobre 1999,**

portant rectification du budget prévisionnel 1999 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» aux fins de la réalisation de la manifestation dénommée «Saison culturelle», ainsi que modification du budget de gestion.

page 4660

#### CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 844/XI du 23 septembre 1999,**

portant détermination de la prime annuelle à octroyer

**conduttori di aziende agro-silvo-pastorali, anno 1999, in applicazione dell'articolo 15 della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30.** pag. 4661

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 847/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 al Comitato «Apologie pour l'Histoire» di TORINO per l'organizzazione del convegno «Gli antichi e la montagna: ecologia, religione, economia e politica del territorio» in programma ad AOSTA dal 21 al 23 settembre 1999, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

pag. 4662

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 848/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 10.000.000 al Comune di NUS per l'organizzazione della manifestazione «Star Party» 1999.**

pag. 4663

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 849/XI.**

**Concessione, ai sensi dell'articolo 3 comma 2 della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 7.200.000 all'Orchestra d'Harmonie du Val d'Aoste, per l'organizzazione di un corso di interpretazione di musica spagnola in programma a PONT-SAINT-MARTIN dal 27 settembre al 2 ottobre 1999.**

pag. 4663

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).** pag. 4664

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 4664

**Comune di ISSOGNE.**

**Avviso ai sensi della legge 241/90.** pag. 4665

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Comune di COGNE.**

**Esito concorso pubblico.** pag. 4667

**aux exploitants des entreprises agro-sylvo-pastorales, au titre de 1999, en application de l'art. 15 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.** page 4661

**Délibération n° 847/XI du 23 septembre 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L au comité «Apologie pour l'histoire» de TURIN, en vue de l'organisation du colloque «Gli antichi e la montagna : ecologia, religione, economia e politica del territorio» prévu à AOSTE du 21 au 23 septembre 1999, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

page 4662

**Délibération n° 848/XI du 23 septembre 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 10 000 000 L à la commune de NUS en vue de l'organisation de la manifestation «Star Party 1999», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

page 4663

**Délibération n° 849/XI du 23 septembre 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 7 200 000 L à l'Orchestra d'harmonie du Val d'Aoste, en vue de l'organisation d'un cours d'interprétation de musique espagnole qui se déroulera à PONT-SAINT-MARTIN du 27 septembre au 2 octobre 1999, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

page 4663

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).** page 4664

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 4664

**Commune d'ISSOGNE.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.** page 4665

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune de COGNE.**

**Résultat d'un concours externe.** page 4667

**Comune di ISSOGNE.**

Avviso di pubblicazione dei risultati della selezione pubblica, per titoli ed esami, per le sostituzioni a tempo determinato, sia a tempo pieno sia a tempo parziale, di assistenti domiciliari, IV<sup>a</sup> q.f., nell'area socio assistenziale.

pag. 4667

**Comune di SAINT-VINCENT.**

Concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di autista scuolabus – mezzi pesanti – operaio qualificato – manutenzione automezzi – area tecnica – V<sup>a</sup> q.f.

pag. 4667

**I.R.R.S.A.E. (Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione e Aggiornamento Educativi) per la Valle d'Aosta.**

Avviso pubblico per la selezione, per titoli, al fine di formare graduatorie quadriennali relative a prestazioni di traduzione di testi italiani e/o francesi in lingua francese e/o italiana, inglese, spagnola e tedesca e viceversa.

pag. 4668

**Azienda pubblici servizi della città di AOSTA.**

Selezione per titoli e colloquio per un posto di Responsabile Operativo di Area amministrativa con livello di dirigente.

pag. 4671

**ANNUNZI LEGALI**

**Comune di GABY – Regione Autonoma Valle d'Aosta – loc. Chef-Lieu 24 – 11020 GABY – Tel. 0125/345932 – 345989 – 345987.**

**Esito di gara procedura aperta per estratto.**

pag. 4672

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALSAVARENCHÉ.**

Estratto bando di gara mediante procedura aperta – Esecuzione dei lavori di realizzazione impianto di illuminazione pubblica e ricostruzione dell'acquedotto della frazione di Fenille nel comune di VALSAVARENCHÉ.

pag. 4673

**Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione e Aggiornamento Educativi per la Valle d'Aosta – IRRSAE.**

**Bando di gara.**

pag. 4674

**Commune d'ISSOGNE.**

Avis. Résultat de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour les remplacements, sous contrats à durée déterminée, aussi bien à plein temps qu'à temps partiel, d'aides à domicile, IV<sup>e</sup> grade, aire de l'aide sociale.

page 4667

**Commune de SAINT-VINCENT.**

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un chauffeur de bus scolaire – chauffeur d'engins divers – ouvrier qualifié – chargé de l'entretien des véhicules – aire technique – V<sup>e</sup> grade.

page 4667

**IRRSAE. (Institut régional de recherche, d'expérimentation et de recyclage éducatifs) pour la Vallée d'Aoste.**

Avis de sélection, sur titres, pour l'établissement de listes d'aptitude d'une validité quadriennale pour des prestations de traduction de textes en français et/ou italien, anglais, espagnol et allemand et vice-versa.

page 4668

**Agence de services publics de la Ville d'AOSTE.**

Une sélection sur titres et épreuve orale est ouverte, pour le recrutement d'un dirigeant – responsable de aire administrative (délibérations du Conseil d'Administration du 20 août et 22 septembre 1999).

page 4671

**ANNONCES LÉGALES**

**Commune de GABY – Région Autonome Vallée d'Aoste – Chef-Lieu 24 – 11020 GABY.**

**Extrait du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

page 4672

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALSAVARENCHÉ.**

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Réalisation de l'éclairage public et reconstruction du réseau d'adduction d'eau du hameau de Fenille, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 4673

**Région autonome Vallée d'Aoste. Institut régional de recherche, d'expérimentation et de recyclage éducatifs pour la Vallée d'Aoste (IRRSAE).**

**Avis d'appel d'offres.**

page 4674

## INDICE SISTEMATICO

### AGRICOLTURA

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 844/XI.**

**Determinazione del premio annuale da corrispondere ai conduttori di aziende agro-silvo-pastorali, anno 1999, in applicazione dell'articolo 15 della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30.** pag. 4661

### AMBIENTE

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3401.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione delle opere di miglioramento della viabilità in località Vieyes sulla S.R. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.** pag. 4653

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3402.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Marmore nella piana del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dalla frazione Buisson al Capoluogo del Comune stesso, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.** pag. 4654

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3403.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un'area attrezzata e di un centro polivalente per gli sports popolari in Comune di BRISSOGNE, proposto dall'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.** pag. 4655

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).** pag. 4664

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 4664

### ATTIVITÀ CULTURALI

**Decreto 18 ottobre 1999, n. 607.**

**Integrazione Commissione regionale di Vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1999.** pag. 4646

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 847/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 al Comitato «Apologie pour l'Histoire» di TORINO per l'organizzazione del convegno «Gli antichi e la montagna: eco-**

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### AGRICULTURE

**Délibération n° 844/XI du 23 septembre 1999,**

**portant détermination de la prime annuelle à octroyer aux exploitants des entreprises agro-sylvo-pastorales, au titre de 1999, en application de l'art. 15 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.** page 4661

### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 3401 du 4 octobre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'amélioration de la circulation au hameau de Vieyes, sur la route régionale n° 47 de COGNE, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.** page 4653

**Délibération n° 3402 du 4 octobre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement hydraulique du Marmore, dans la plaine de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, du hameau de Buisson au chef-lieu de ladite commune, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.** page 4654

**Délibération n° 3403 du 4 octobre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une aire équipée et d'un centre multifonctionnel pour les sports populaires dans la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.** page 4655

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).** page 4664

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 4664

### ACTIVITÉS CULTURELLES

**Arrêté n° 607 du 18 octobre 1999,**

**complétant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 1999.** page 4646

**Délibération n° 847/XI du 23 septembre 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L au comité «Apologie pour l'histoire» de TURIN, en vue de l'organisation du colloque «Gli antichi e la montagna : ecologia,**

logia, religione, economia e politica del territorio» in programma ad AOSTA dal 21 al 23 settembre 1999, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 4662

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 848/XI.**

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 10.000.000 al Comune di NUS per l'organizzazione della manifestazione «Star Party» 1999.

pag. 4663

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 849/XI.**

Concessione, ai sensi dell'articolo 3 comma 2 della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 7.200.000 all'Orchestra d'Harmonie du Val d'Aoste, per l'organizzazione di un corso di interpretazione di musica spagnola in programma a PONT-SAINT-MARTIN dal 27 settembre al 2 ottobre 1999.

pag. 4663

## BILANCIO

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3449.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 4657

**Delibération n° 3450 du 11 octobre 1999,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 4658

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3451.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 4659

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3452.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle». Modifica al bilancio di gestione.

pag. 4660

## COMMERCIO

**Decreto 8 ottobre 1999, n. 128.**

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 4648

**Decreto 8 ottobre 1999, n. 129.**

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 4649

religione, economia e politica del territorio» prévu à AOSTE du 21 au 23 septembre 1999, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.

page 4662

**Délibération n° 848/XI du 23 septembre 1999,**

portant octroi d'une subvention de 10 000 000 L à la commune de NUS en vue de l'organisation de la manifestation «Star Party 1999», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.

page 4663

**Délibération n° 849/XI du 23 septembre 1999,**

portant octroi d'une subvention de 7 200 000 L à l'Orchestre d'harmonie du Val d'Aoste, en vue de l'organisation d'un cours d'interprétation de musique espagnole qui se déroulera à PONT-SAINT-MARTIN du 27 septembre au 2 octobre 1999, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.

page 4663

## BUDGET

**Délibération n° 3449 du 11 octobre 1999,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 4657

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3450.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 4658

**Délibération n° 3451 du 11 octobre 1999,**

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région du fait des crédits supplémentaires alloués par l'État et du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

page 4659

**Délibération n° 3452 du 11 octobre 1999,**

portant rectification du budget prévisionnel 1999 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» aux fins de la réalisation de la manifestation dénommée «Saison culturelle», ainsi que modification du budget de gestion.

page 4660

## COMMERCE

**Arrêté n° 128 du 8 octobre 1999,**

portant immatriculation au registre du commerce.

page 4648

**Arrêté n° 129 du 8 octobre 1999,**

portant immatriculation au registre du commerce.

page 4649



CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 18 ottobre 1999, n. 607.**

**Integrazione Commissione regionale di Vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1999.**

pag. 4646

**Decreto 18 ottobre 1999, n. 608.**

**Modificazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**

pag. 4646

EDILIZIA

**Decreto 14 ottobre 1999, n. 598.**

**Approvazione del progetto definitivo relativo ai lavori di costruzione di un deposito carburanti agricoli e relativi annessi nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

pag. 4645

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3403.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un'area attrezzata e di un centro polivalente per gli sports popolari in Comune di BRISSOGNE, proposto dall'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

pag. 4655

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4664

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 12 ottobre 1999, n. 595.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di allargamento e sistemazione della Strada Regionale n. 28 di Bionaz - costruzione nuovo ponte sul torrente Buthier - in Comune di VALPELLINE.**

pag. 4641

**Decreto 12 ottobre 1999, n. 596.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di allargamento e sistemazione della Strada Regionale n. 28 di Bionaz - tratto ponte sul torrente Artanavaz - tratto Ponte di Batze e tratto Km 5+250 nei Comuni di ROISAN e GIGNOD.**

pag. 4642

**Decreto 13 ottobre 1999, n. 597.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Moulin - Champapon, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.**

pag. 4644

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 607 du 18 octobre 1999,**

**complétant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 1999.**

page 4646

**Arrêté n° 608 du 18 octobre 1999,**

**modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

page 4646

BÂTIMENT

**Arrêté n° 598 du 14 octobre 1999,**

**portant approbation du projet définitif des travaux de construction d'un dépôt de carburants destinés à l'agriculture et de ses dépendances dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

page 4645

**Délibération n° 3403 du 4 octobre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une aire équipée et d'un centre multifonctionnel pour les sports populaires dans la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.**

page 4655

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4664

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 595 du 12 octobre 1999,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et au réaménagement de la route régionale n° 28 de Bionaz, ainsi qu'à la construction d'un nouveau pont franchissant le Buthier, dans la commune de VALPELLINE.**

page 4641

**Arrêté n° 596 du 12 octobre 1999,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et au réaménagement de la route régionale n° 28 de Bionaz (pont franchissant l'Artanavaz, pont franchissant le Batze et tronçon situé au P.K. 5 + 250), dans les communes de ROISAN et de GIGNOD.**

page 4642

**Arrêté n° 597 du 13 octobre 1999,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route Moulin-Champapon, dans la commune de ROISAN.**

page 4644

**Comune di ISSOGNE.**

**Avviso ai sensi della legge 241/90.** pag. 4665

**FINANZE**

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3449.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.**

pag. 4657

**Delibération n° 3450 du 11 octobre 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.**

page 4658

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3451.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

pag. 4659

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3452.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturelle». Modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4660

**FINANZIAMENTI VARI**

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 844/XI.**

**Determinazione del premio annuale da corrispondere ai conduttori di aziende agro-silvo-pastorali, anno 1999, in applicazione dell'articolo 15 della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30.**

pag. 4661

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 848/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 10.000.000 al Comune di NUS per l'organizzazione della manifestazione «Star Party» 1999.**

pag. 4663

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 849/XI.**

**Concessione, ai sensi dell'articolo 3 comma 2 della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 7.200.000 all'Orchestra d'Harmonie du Val d'Aoste, per l'organizzazione di un corso di interpretazione di musica spagnola in programma a PONT-SAINT-MARTIN dal 27 settembre al 2 ottobre 1999.**

pag. 4663

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 12 ottobre 1999, n. 595.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per**

**Commune d'ISSOGNE.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.** page 4665

**FINANCES**

**Délibération n° 3449 du 11 octobre 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.**

page 4657

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3450.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.**

pag. 4658

**Délibération n° 3451 du 11 octobre 1999,**

**portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région du fait des crédits supplémentaires alloués par l'État et du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.**

page 4659

**Délibération n° 3452 du 11 octobre 1999,**

**portant rectification du budget prévisionnel 1999 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» aux fins de la réalisation de la manifestation dénommée «Saison culturelle», ainsi que modification du budget de gestion.**

page 4660

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Délibération n° 844/XI du 23 septembre 1999,**

**portant détermination de la prime annuelle à octroyer aux exploitants des entreprises agro-sylvo-pastorales, au titre de 1999, en application de l'art. 15 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.**

page 4661

**Délibération n° 848/XI du 23 septembre 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 10 000 000 L à la commune de NUS en vue de l'organisation de la manifestation «Star Party 1999», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

page 4663

**Délibération n° 849/XI du 23 septembre 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 7 200 000 L à l'Orchestra d'harmonie du Val d'Aoste, en vue de l'organisation d'un cours d'interprétation de musique espagnole qui se déroulera à PONT-SAINT-MARTIN du 27 septembre au 2 octobre 1999, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

page 4663

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 595 du 12 octobre 1999,**

**portant détermination des indemnités provisoires affé-**

**L'occupazione di terreni interessati dai lavori di allargamento e sistemazione della Strada Regionale n. 28 di Bionaz – costruzione nuovo ponte sul torrente Buthier – in Comune di VALPELLINE.**

pag. 4641

**Decreto 12 ottobre 1999, n. 596.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di allargamento e sistemazione della Strada Regionale n. 28 di Bionaz – tratto ponte sul torrente Artanavaz – tratto Ponte di Batze e tratto Km 5+250 nei Comuni di ROISAN e GIGNOD.**

pag. 4642

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3402.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Marmore nella piana del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dalla frazione Buisson al Capoluogo del Comune stesso, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.**

pag. 4654

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).**

pag. 4664

**Comune di ISSOGNE.**

**Avviso ai sensi della legge 241/90.**

pag. 4665

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Decreto 18 ottobre 1999, n. 608.**

**Modificazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**

pag. 4646

#### TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).**

pag. 4664

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 4664

#### TRASPORTI

**Decreto 13 ottobre 1999, n. 597.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Moulin – Champapon, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.**

pag. 4644

**rentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et au réaménagement de la route régionale n° 28 de Bionaz, ainsi qu'à la construction d'un nouveau pont franchissant le Buthier, dans la commune de VALPELLINE.**

page 4641

**Arrêté n° 596 du 12 octobre 1999,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et au réaménagement de la route régionale n° 28 de Bionaz (pont franchissant l'Artanavaz, pont franchissant le Batze et tronçon situé au P.K. 5 + 250), dans les communes de ROISAN et de GIGNOD.**

page 4642

**Délibération n° 3402 du 4 octobre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement hydraulique du Marmore, dans la plaine de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, du hameau de Buisson au chef-lieu de ladite commune, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

page 4654

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).**

page 4664

**Commune d'ISSOGNE.**

**Avis au sens de la loi n° 241/1990.**

page 4665

#### SURETÉ PUBLIQUE

**Arrêté n° 608 du 18 octobre 1999,**

**modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

page 4646

#### TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).**

page 4664

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 4664

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 597 du 13 octobre 1999,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route Moulin-Champapon, dans la commune de ROISAN.**

page 4644

**Decreto 11 ottobre 1999, n. 52.**

**Iscrizioni al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.r. 42/94.**

pag. 4648

**TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA**

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3403.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un'area attrezzata e di un centro polivalente per gli sports popolari in Comune di BRISSOGNE, proposto dall'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

pag. 4655

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3429.**

**Disposizioni transitorie all'U.S.L. della Valle d'Aosta in materia di accordi contrattuali, ai sensi dell'art. 8-quinquies del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 recante norme per la nazionalizzazione del servizio sanitario nazionale.**

pag. 4655

**VIABILITÀ**

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3401.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione delle opere di miglioramento della viabilità in località Vieyes sulla S.R. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.**

pag. 4653

**ZONA FRANCA**

**Circolare 12 ottobre 1999, n. 50.**

**Scadenza tessere generi contingentati anno 1999.**

pag. 4650

**Circolare 13 ottobre 1999, n. 51.**

**Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione vinicola 1999/2000.**

pag. 4650

**Arrêté n° 52 du 11 octobre 1999,**

**portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 4648

**TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE**

**Délibération n° 3403 du 4 octobre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une aire équipée et d'un centre multifonctionnel pour les sports populaires dans la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.**

page 4655

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Délibération n° 3429 du 4 octobre 1999,**

**portant dispositions transitoires à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en matière d'accords contractuels, aux termes de l'article 8 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 (Dispositions relatives à la rationalisation du service sanitaire national).**

page 4655

**VOIRIE**

**Délibération n° 3401 du 4 octobre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'amélioration de la circulation au hameau de Vieyes, sur la route régionale n° 47 de COGNE, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

page 4653

**ZONE FRANCHE**

**Circulaire n° 50 du 12 octobre 1999,**

**relative à l'expiration des bons des produits contingentés au titre de 1999.**

page 4650

**Circulaire n° 51 du 13 octobre 1999,**

**relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin destinés à la consommation familiale au titre de la saison vinicole 1999/2000.**

page 4650

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**  
**ATTI**  
**DEL PRESIDENTE**  
**DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 12 ottobre 1999, n. 595.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di allargamento e sistemazione della Strada Regionale n. 28 di Bionaz – costruzione nuovo ponte sul torrente Buthier – in Comune di VALPELLINE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di VALPELLINE ricompresi nella zona omogenea E del vigente P.R.G.C. necessari per i lavori di allargamento e sistemazione della S.R. n. 28 di Bionaz – costruzione del nuovo ponte sul torrente Buthier – l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

Comune censuario di VALPELLINE

- 1) GACHET Bruna nata a VALPELLINE il 22.11.1930 – prop. per 1/1  
Foglio 20 n. 57 (ex 22/b) di mq 361 b.c.  
Foglio 20 n. 58 (ex 22/c) di mq 150 b.c.  
Foglio 20 n. 59 (ex 22/d) di mq 100 b.c.  
già liquidati mq 5770 ancora da liquidare mq 41  
Foglio 20 n. 51 (ex 23/b) di mq 47 St  
Indennità: Lire 13.130  
Contributo regionale integrativo: Lire 203.500

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES**  
**DU PRÉSIDENT**  
**DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 595 du 12 octobre 1999,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et au réaménagement de la route régionale n° 28 de Bionaz, ainsi qu'à la construction d'un nouveau pont franchissant le Buthier, dans la commune de VALPELLINE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et au réaménagement de la route régionale n° 28 de Bionaz, ainsi qu'à la construction d'un nouveau pont franchissant le Buthier, dans la commune de VALPELLINE, et compris dans la zone homogène E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

Commune de VALPELLINE

- 2) GERBAZ Natale nato a VALPELLINE il 07.12.1939 – prop. per 1/1  
Foglio 20 n. 60 (ex 40/b) di mq 449 pri  
Foglio 20 n. 61 (ex 40/c) di mq 201 pri  
Foglio 20 n. 62 (ex 40/d) di mq 31 pri  
Foglio 20 n. 63 (ex 40/e) di mq 459 pri  
già liquidati mq 1118 ancora da liquidare mq 22  
Indennità: Lire 29.415  
Contributo regionale integrativo: Lire 288.985

2) En cas de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations

espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civili dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 12 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 12 ottobre 1999, n. 596.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di allargamento e sistemazione della Strada Regionale n. 28 di Bionaz – tratto ponte sul torrente Artanavaz – tratto Ponte di Batze e tratto Km 5+250 nei Comuni di ROISAN e GIGNOD.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di ROISAN e GIGNOD ricompresi nelle zone omogenee E e C dei vigenti P.R.G.C. necessari per i lavori di allargamento e sistemazione di tratti vari della S.R. n. 28 di Bionaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

*Tratto Ponte Artanavaz*  
Comune censuario di ROISAN

- 1) PREYET Ulisse Primo nato a ROISAN il 17.03.1925  
Foglio 9 n. 282 (ex 145/b) di mq 12 Pri – zona E  
Foglio 9 n. 283 (ex 145/c) di mq 6 Pri – zona E  
Indennità: Lire 62.480  
Contributo regionale integrativo: Lire 198.030
- 2) GAVAZZI Adelia nata a ROISAN il 17.01.1939  
Foglio 9 n. 288 (ex 197/b) di mq 3 Pri – zona E  
Indennità: Lire 10.415  
Contributo regionale integrativo: Lire 33.005
- 3) PREYET Ulisse Primo nato a ROISAN il 17.03.1925  
prop. del sub 1  
PREYET Carmen nata ad AOSTA il 16.06.1929  
prop. del sub 2  
PREYET Maria Desira nata ad AOSTA il 17.12.1934  
prop. del sub 3  
Foglio 13 n. 559 (ex 94/b) di mq 21St – zona E  
Foglio 13 n. 560 (ex 94/c) di mq 2 St – zona E  
Indennità: Lire 370  
Contributo regionale integrativo: Lire 4.490
- 4) HERSHKOVITCH Catherine nata in Francia il 22.11.1958  
HERSHKOVITCH Marius nato in Francia il 21.04.1920

et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 12 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 596 du 12 octobre 1999,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et au réaménagement de la route régionale n° 28 de Bionaz (pont franchissant l'Artanavaz, pont franchissant le Batze et tronçon situé au P.K. 5 + 250), dans les communes de ROISAN et de GIGNOD.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et au réaménagement de divers tronçons de la route régionale n° 28 de Bionaz, dans les communes de ROISAN et de GIGNOD, et compris dans les zones homogènes E et C des PRGC desdites communes, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

*Pont franchissant l'Artanavaz*  
Commune de ROISAN

- prop. per 3/9  
HERSHKOVITCH Nadine nata in Francia il 28.07.1956  
prop. per 2/9  
HERSHKOVITCH Sonia Pauline nata in Francia il 05.07.1948  
prop. per 2/9  
Foglio 9 n. 287 (ex 196/b) di mq 9 – pri – zona E  
Indennità: Lire 31.240  
Contributo regionale integrativo: Lire 99.015
- 5) CRETON Achille Riccardo nato ad AOSTA il 11.03.1931  
prop. per 1/1  
Foglio 9 n. 285 (ex 152/b) di mq 8 pri – zona E  
Foglio 9 n. 286 (ex 151/b) di mq 21 pri – zona E  
Indennità: Lire 100.660  
Contributo regionale integrativo: Lire 319.050
- 6) CRETON Robert nato a Aosta il 13.01.1954  
prop. per 1/2  
CRETON Alba nata a ROISAN il 21.01.1919  
prop. per 1/2  
Foglio 9 n. 284 (ex 150/b) di mq 22 pri – zona E  
Indennità: Lire 76.360  
Contributo regionale integrativo: Lire 242.035

Comune censuario di GIGNOD

- 7) DIEMOZ Alice di Feliciano compr.  
DIEMOZ Federico di Feliciano compr.  
DIEMOZ Feliciano fu Germano usuf. parz.  
DIEMOZ Giuseppina di Feliciano compr.  
DIEMOZ Nina di Feliciano compr.  
DIEMOZ Oliviero di Feliciano compr.  
DIEMOZ Silvano di Feliciano compr.  
Foglio 28 n. 326 (ex 247/b) di mq 43 Pri- zona E  
Indennità: Lire 149.255  
Contributo regionale integrativo: Lire 473.070
- 8) CRETON Achille Riccardo nato ad AOSTA il 11.03.1931  
Foglio 28 n. 336 (ex 248/b) di mq 1 pri- zona E  
Foglio 28 n.335 (ex 249/b) di mq 6 pri - zona E  
Indennità: Lire 24.295  
Contributo regionale integrativo: Lire 77.010

*Tratto Km 5+250*

Comune censuario di ROISAN

- 11) GORRE Siro nato a ROISAN il 20.06.1948  
Foglio 1 n. 59 (ex 17/b) mq 31 pri - zona E  
Foglio 1 n. 60 (ex 22/b) mq 62 pri - zona E  
Foglio 1 n. 61 (ex 22/c) mq 41 pri - zona E  
Foglio 1 n. 65 (ex 47/b) mq 141 pri - zona E  
già liquidati mq 232 ancora da liquidare mq 43  
Indennità: Lire 149.250  
Contributo regionale integrativo: Lire 473.070
- 12) BREDY Grazia Delfina nata a VALPELLINE il 23.02.1951  
Foglio 1 n. 57 (ex 16/b) mq 203  
già liquidati mq 170 ancora da liquidare mq 33  
Indennità: Lire 114.545  
Contributo regionale integrativo: Lire 363.055

*Ponte di Batze*

Comune censuario di ROISAN

- 14) TRUCHOD Elena Maria nata a AOSTA il 08.03.1945  
proprietaria per 1/2  
TRUCHOD Emanuel nato a AOSTA il 17.02.1974  
proprietario per 1/2  
Foglio 6 n. 121 (ex 22/c) mq 11  
Indennità: Lire 38.180  
Contributo regionale integrativo: Lire 121.020

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il

Commune de GIGNOD

- 9) BREDY Romilda nata a ROISAN il 15.02.1927  
ROLLANDIN Enzo nato a GIGNOD il 07.07.1926  
Foglio 28 n. 343 (ex 127/b) - zona C ancora da liquidare mq 28  
Indennità: Lire 1.008.000
- 10) NOYER Samuele nato a ROISAN il 04.11.1921  
Foglio 28 n. 341 (ex 271/b) di mq 27- pria - zona E  
Foglio 28 n. 342 (ex 271/c) di mq 11 - pria - zona E  
già liquidati mq 6 ancora da liquidare mq 32  
Indennità: Lire 103.010  
Contributo regionale integrativo: Lire 428.840

*Tronçon situé au P.K. 5 + 250*

Commune de ROISAN

- 13) ANSERMIN Eufrosina usufruttuaria generale  
GLASSIER Alessio fu Pietro Alessio compr.  
GLASSIER Federico fu Pietro Alessio  
GLASSIER Pantaleone fu Pietro Alessio  
GLASSIER Pierina fu Pietro Alessio  
GLASSIER Pietro fu Pietro Alessio  
GLASSIER Rosalia fu Pietro Alessio  
GLASSIER Silvia fu Pietro Alessio.  
Foglio 1 n. 62 (ex 18/b) mq 103 - Bc  
Foglio 1 n. 86 (ex 6/b) mq 98 - St  
Indennità Lire 62.235  
Contributo regionale integrativo: Lire 477.755

*Pont franchissant le Batze*

Commune de ROISAN

- 15) CRETON Alba nata ROISAN il 02.01.1919  
proprietaria per 1/2  
CRETON Robert nato a AOSTA il 13.01.1954  
proprietario per 1/2  
Foglio 6 n. 127 (ex 90/b) mq 159  
Foglio 6 n. 128 (ex 90/c) mq 28  
già liquidati mq 173 ancora da liquidare mq 14  
Indennità: Lire 48.595  
Contributo regionale integrativo: Lire 154.020

2) En cas de cession volontaire des terrains en question les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué

presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civili dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 12 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 13 ottobre 1999, n. 597.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Moulin – Champapon, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L'osservazione presentata dal Sig. GORRÉ Ettore Carlo è accolta, come da deliberazione della Giunta comunale di ROISAN n. 41 dell'8 giugno 1998;

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ROISAN ricompresi nella zona E del P.R.G.C., necessari per la costruzione della strada Moulin – Champapon, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) GORRÉ Ettore Carlo n. a AOSTA il 22.01.1943  
F. 13 – map. 570 di mq. 448 – S  
F. 13 – map. 572 di mq. 110 – Bc  
F. 14 – map. 675 di mq. 1 – Pri  
F. 14 – map. 684 di mq. 28 – Pri  
F. 14 – map. 682 di mq. 140 di cui mq. 35 da permutare e mq. 105 da espropriare – Pri  
Indennità: Lire 1.051.325  
Contributo: Lire 5.944.620
- 2) DEVAL Delfina n. a ROISAN il 20.01.1927  
F. 13 – map. 582 di mq. 20 – Pri  
Indennità: Lire 69.420  
Contributo: Lire 220.035
- 3) DEVAL Fabrizio n. a AOSTA l'11.10.1966 (per 1/36)  
DEVAL Angela n. a AOSTA il 07.01.1964 (per 1/36)  
DEVAL Rino n. a AOSTA il 18.05.1950 (per 3/36)  
DEVAL Noberto n. a AOSTA il 25.05.1933 (per 3/36)  
DEVAL Luigino n. a ROISAN il 14.02.1949 (per 9/36)  
DEVAL Lea Angela n. a ROISAN il 20.04.1948 (per 3/36)  
DEVAL Italo n. a AOSTA il 16.03.1945 (per 3/36)  
DEVAL Eva n. a AOSTA il 02.02.1939 (per 3/36)  
DEVAL Delfina n. a ROISAN il 20.01.1927 (per 9/36)  
DIEMOZ Amelia n. a AOSTA il 18.07.1943 (per 1/36)  
F. 13 – map. 583 di mq. 20 – Pri  
Indennità: Lire 69.420  
Contributo: Lire 220.035

aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 12 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 597 du 13 octobre 1999,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route Moulin-Champapon, dans la commune de ROISAN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'observation présentée par M. Ettore Carlo GORRÉ est accueillie, conformément à la délibération de la Junte communale de ROISAN n° 41 du 8 juin 1998 ;

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant Moulin à Champapon, dans la commune de ROISAN, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 4) GLASSIER Federico n. a DOUES il 09.04.1924 (per 1/2)  
GLASSIER Emma Raimonda n. a AOSTA il 17.08.1921 (per 1/2)  
F. 13 – map. 580 di mq. 55 – Pra  
F. 13 – map. 574 di mq. 50 – Pri  
Indennità: Lire 263.970  
Contributo: Lire 1.025.735
- 5) ROSSET Emiliano n. a ROISAN il 18.10.1922  
F. 13 – map. 579 di mq. 68 – Pri  
F. 13 – map. 575 di mq. 75 – Pri  
Indennità: Lire 496.355  
Contributo: Lire 1.573.235
- 6) PREYET Carmen n. a AOSTA il 16.06.1929  
F. 13 – map. 586 di mq. 90 – Pri  
F. 13 – map. 577 di mq. 60 – Pri  
Indennità: Lire 520.650  
Contributo: Lire 1.650.245
- 7) SUARDI Emma n. a GIGNOD il 12.05.1928  
F. 13 – map. 578 di mq. 35 – Pri  
Indennità: Lire 121.485  
Contributo: Lire 385.060
- 8) GAVAZZI Jean Charles n. in Francia il 27.06.1938  
F. 13 – map. 581 di mq. 75 – Pri  
Indennità: Lire 260.325  
Contributo: Lire 825.125



3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di ROISAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 13 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 14 ottobre 1999, n. 598.**

**Approvazione del progetto definitivo relativo ai lavori di costruzione di un deposito carburanti agricoli e relativi annessi nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» che prevede, a conclusione del raggiungimento dell'intesa con il Comune interessato dall'intervento, l'approvazione del progetto definitivo con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta regionale medesima;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2070 del 21 giugno 1999 con la quale si approvava l'avvio del procedimento per il raggiungimento dell'intesa tra la Regione e il Comune di SAINT-CHRISTOPHE ai sensi dell'articolo 29 della L.R. n. 11/1998;

Considerato che l'amministrazione comunale di SAINT-CHRISTOPHE ha ritenuto, con deliberazione del Consiglio comunale n. 66 del 26 agosto 1999, di approvare, ai sensi dell'articolo 29 della L.R. n. 11/1998, l'intesa per la realizzazione dei lavori di costruzione di un deposito carburanti agricoli e relativi annessi nel Comune stesso;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3404 del 04.10.1999, con la quale si approvava il progetto definitivo dei lavori di cui trattasi ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. n. 11/1998;

Verificato, inoltre, che il progetto in questione non è in contrasto con le norme prevalenti e cogenti del P.T.P., approvato dal Consiglio regionale;

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de ROISAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 13 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 598 du 14 octobre 1999,**

**portant approbation du projet définitif des travaux de construction d'un dépôt de carburants destinés à l'agriculture et de ses dépendances dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, qui prévoit qu'après l'entente obtenue avec la commune concernée par les travaux, le projet définitif de ceux-ci est approuvé par arrêté du président du Gouvernement régional, sur délibération du Gouvernement régional ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2070 du 21 juin 1999 qui approuvait le démarrage de la procédure visant l'obtention de l'entente entre la Région et la commune de SAINT-CHRISTOPHE, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

Considérant que l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE, par délibération du Conseil communal n° 66 du 26 août 1999, a approuvé, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, l'entente passée avec la Région en vue de la réalisation des travaux de construction d'un dépôt de carburants destinés à l'agriculture et de ses dépendances situés dans ladite commune ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3404 du 4 octobre 1999, portant approbation du projet définitif des travaux en question, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

Rappelant que le projet en cause ne contraste pas avec les dispositions ayant force obligatoire et prééminente du PTP, approuvé par le Conseil régional ;

decreta

di approvare, ai sensi dell'articolo 29, comma 3, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, il progetto definitivo dei lavori di costruzione di un deposito carburanti agricoli e relativi annessi nei Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del Comune di SAINT-CHRISTOPHE nonché a dichiarazione di pubblica utilità, urgenza e indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicato sui Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 14 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 18 ottobre 1999, n. 607.**

**Integrazione Commissione regionale di Vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1999.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) il punto 1) lett. d) del proprio decreto n. 7, prot. 325/1G/Pref in data 11 gennaio 1999 è sostituito dal seguente:

d) ing. Giampiero BADINO, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta, o l'ing. Salvatore CORIALE, suo delegato, o, in caso di impedimento di quest'ultimo, l'Ispettore Antincendi Bruno MENABREAZ o l'Ispettore Antincendi Pio PORRETTA;

2) Il Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 ottobre 1999.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 18 ottobre 1999, n. 608.**

**Modificazione alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**

arrête

Est approuvé, au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le projet définitif des travaux de construction d'un dépôt de carburants destinés à l'agriculture et de ses dépendances, situés dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de SAINT-CHRISTOPHE ainsi que déclaration d'utilité publique, au sens de laquelle les travaux en question deviennent urgents et injournables, remplace de plein droit le permis de construire et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 14 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 607 du 18 octobre 1999,**

**complétant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 1999.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La lettre d) du point 1) de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 7 du 11 janvier 1999, réf. n° 325/1G/Pref, est remplacée comme suit :

d) M. Giampiero BADINO, commandant des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ou M. Salvatore CORIALE, son délégué, ou, en cas d'empêchement de ce dernier, M. Bruno MENABREAZ, inspecteur d'incendie, ou M. Pio PORRETTA, inspecteur d'incendie ;

2) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 octobre 1999.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 608 du 18 octobre 1999,**

**modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) lett. c) del decreto n. 17, prot.n. 522/1/PREF., in data 12 gennaio 1998 e successive integrazioni e modificazioni, è così sostituito:

1. «c) Ing. Gian Piero BADINO, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta o I.A.D. Ing. Salvatore CORIALE, suo delegato, e, in caso di assenza o impedimento di quest'ultimo, l'I.A. Bruno MENABREAZ, o l'I.A. Pio PORRETTA o l'A.T.A. Aurelio GORGORETTI».

A partire dalla data del presente decreto, la Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito - e manipolazione di materiali esplosivi risulta, pertanto, così composta:

- a) Dott. Antonino BAMBACE, Vice Questore Vicario, e, in caso di sua assenza o impedimento, il primo Dirigente della Polizia di Stato, Dott. Michele STANIZZI, o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, Dott. Aurelio PODAVINI, o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, Dott. Michele SICURANZA, o il Commissario Dott. Antonio GRAZIANI;
- b) Ten. Col. Alberto RAGNI del Comando Militare Regionale della Valle d'Aosta e, in caso di sua assenza o impedimento, il Cap. Marco STIZZOLI;
- c) Ing. Gian Piero BADINO, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta o I.A.D. Ing. Salvatore CORIALE, suo delegato, e, in caso di assenza o impedimento di quest'ultimo, l'I.A. Bruno MENABREAZ, o l'I.A. Pio PORRETTA o l'A.T.A. Aurelio GORGORETTI;
- d) Ing. Raffaele ROCCO, dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, in rappresentanza del soppresso Ufficio del Genio Civile di AOSTA e dell'Ufficio Cave e Miniere, e, in sua assenza o impedimento, il Geom. Renato STEVANON e il Geom. Natale TRIPODI.

2) l'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 ottobre 1999.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La lettre c) du point 1) du dispositif de l'arrêté n° 17 du 12 janvier 1998, réf. n° 522/1/PREF, est modifiée comme suit :

- «1. c) M. Gian Piero BADINO, commandant des sapeurs-pompier de la Vallée d'Aoste ou M. Salvatore CORIALE, son délégué, ou, en cas d'empêchement de ce dernier, M. Bruno MENABREAZ ou M. Pio PORRETTA ou M. Aurelio GORGORETTI.»

À compter de la date du présent arrêté, la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs est composée comme suit :

- a) M. Antonino BAMBACE, vice-questeur vicair, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Michele STANIZZI, premier directeur de la Police d'État, ou M. Aurelio PODAVINI, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Michele SICURANZA, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Antonio GRAZIANI, commissaire ;
- b) M. Alberto RAGNI, lieutenant-colonel du commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier M. Marco STIZZOLI, capitaine ;
- c) M. Gian Piero BADINO, commandant des sapeurs-pompier de la Vallée d'Aoste ou M. Salvatore CORIALE, son délégué, ou, en cas d'empêchement de ce dernier, M. Bruno MENABREAZ ou M. Pio PORRETTA ou M. Aurelio GORGORETTI.
- d) M. Raffaele ROCCO de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, représentant du bureau du génie civil d'AOSTE (supprimé) et du bureau des carrières et des mines, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Renato STEVANON ou M. Natale TRIPODI ;

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 octobre 1999.

Le président  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 11 ottobre 1999, n. 52.

**Iscrizioni al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.r. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

L'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Sigg.ri:

- GRAMAZIO Antonio, nato il 13.04.1972 ad IVREA (TO);
- MARQUIS Diego, nato il 09.09.1977 ad AOSTA;

Demanda all'Ufficio Albi e Ruoli di comunicare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 ottobre 1999.

L'Assessore  
FERRARIS

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 8 ottobre 1999, n. 128.

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 52 du 11 octobre 1999,

**portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des personnes dont la liste suit :

- Antonio GRAMAZIO, né le 13 avril 1972 à IVRÉE (TO);
- Diego MARQUIS, né le 9 septembre 1977 à AOSTE.

Le bureau des tableaux et des répertoires est chargé de notifier aux personnes susmentionnées ladite immatriculation ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 octobre 1999.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 128 du 8 octobre 1999,

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) NAVILLOD Ivo
- 2) ESPOSITO Giovanni
- 3) JOLY Candido
- 4) BELLEVUE di G. FAVRE e C. S.n.c.
- 5) FAVRE Gabriele

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 ottobre 1999.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 8 ottobre 1999, n. 129.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BULGARELLI Luca
- 2) DAHBI Abdelaziz
- 3) PORREGA Silvio
- 4) FRASCHETTO Luciano

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 ottobre 1999.

L'Assessore  
LAVOYER

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 octobre 1999.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 129 du 8 octobre 1999,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 octobre 1999.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Circolare 12 ottobre 1999, n. 50.**

**Scadenza tessere generi contingentati anno 1999.**

Alle Ditte assegnatarie di  
generi contingentati  
Loro Sedi

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni  
della Regione Valle d'Aosta  
Loro Sedi

All'Associazione Commercianti  
AOSTA

Alla Confesercenti  
AOSTA

Si comunica che i buoni e bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale relativi all'alcool, birra, caffè e zucchero scadranno improrogabilmente il 31.12.1999. Entro tale data scadranno altresì i bollini supplemento contrassegnati con i seguenti numeri:

I: zucchero

V: caffè

La raccolta e la consegna dei buoni e dei bollini dovranno avvenire secondo il seguente calendario:

1. i dettaglianti, entro il giorno 7 del mese di gennaio 2000, dovranno consegnare tutti i buoni e bollini in loro possesso ai grossisti fornitori a scarico dei prelievi di merci ritirate;
2. i grossisti dovranno presentare improrogabilmente, entro le ore 16,45 del giorno 28 gennaio 2000, al Servizio Contingentamento dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia - Via Carrel, 39 - AOSTA - tutti i buoni e i bollini in loro possesso. Il loro importo sarà conteggiato in scarico ai quantitativi dei generi ricevuti in esenzione fiscale, risultanti dalle comunicazioni della Dogana di AOSTA.

Il Dirigente  
SCHIAVO

**Circolare 13 ottobre 1999, n. 51.**

**Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione vinicola 1999/2000.**

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Circulaire n° 50 du 12 octobre 1999,**

**relative à l'expiration des bons des produits contingentés au titre de 1999.**

Le chef du service des produits contingentés aux sociétés de distribution de produits contingentés, à Mmes et MM. les syndics des communes de la Région Vallée d'Aoste, à l'association des commerçants et à la *Confesercenti* d'AOSTE.

J'ai le plaisir de vous communiquer que les bons pour l'achat de produits contingentés en exemption fiscale (alcool, bière, café et sucre) expireront le 31 décembre 1999, délai de rigueur. À cette même date expireront également les bons supplémentaires portant les numéros suivants :

I : sucre

V : café.

La collecte et la remise des bons doivent avoir lieu suivant le calendrier ci-après :

1. Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs tous les bons dont ils sont en possession avant le 7 janvier 2000, en vue du décompte des prélèvements de marchandises effectués ;
2. Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 39, rue Carrel - AOSTE - au plus tard le 28 janvier 2000, 16 h 45 - tous les bons dont ils sont en possession. Le montant y afférent sera déduit du montant relatif aux produits reçus en exemption fiscale, résultant des communications de la douane d'AOSTE.

Le chef de service,  
Nazzareno SCHIAVO

**Circulaire n° 51 du 13 octobre 1999,**

**relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin destinés à la consommation familiale au titre de la saison vinicole 1999/2000.**

Ai Signori Sindaci dei Comuni  
della Valle d'Aosta  
Loro Sedi

Si comunica che a partire dal 18 ottobre 1999 possono essere presentate, presso il Servizio Contingentamento dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia – Via Carrel 39 – AOSTA – le domande per l'assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare. Tali domande devono essere presentate almeno venti giorni prima della data di inizio della distillazione, complete dei seguenti documenti:

- a) dichiarazione mensile di lavoro Mod. 12 D.I.I. in duplice copia;
- b) richiesta buono assegnazione alcool Mod 65/A quater Z.F. in marca da bollo del valore di Lire 20.000;
- c) ricevuta comprovante il versamento di Lire 100.000, relativo al pagamento del diritto annuale di licenza per l'anno 1999, già effettuato nel 1998 dal 1° al 15 dicembre;
- d) ricevuta comprovante il versamento di Lire 100.000, relativo al pagamento del diritto annuale di licenza per l'anno 2000, da effettuare dal 1° al 15 dicembre 1999, nel caso in cui la distillazione avvenga a partire dal 1° gennaio 2000.

Si ricorda che in conformità a quanto previsto dal Decreto Legislativo 26.10.1995, n. 504, tale diritto annuale di licenza deve essere versato, indipendentemente dalla scelta di procedere o meno alla distillazione delle vinacce, nel periodo dal 1° al 15 dicembre dell'anno che precede quello cui si riferisce.

L'U.T.F. ci segnala che non è più possibile l'invio della dichiarazione di lavoro a carico del destinatario. Pertanto tale dichiarazione dovrà essere ritirata direttamente presso l'ufficio Finanziario di cui sopra – ad AOSTA, Piazza Manzetti – due giorni prima della presunta data di inizio distillazione.

In riferimento al Mod. 65/A quater Z.F., si fa presente che la PARTE I deve essere compilata dall'interessato in ogni sua parte, con particolare attenzione alla superficie del vigneto e ai relativi dati catastali, al quantitativo di vino prodotto e vinaccia ottenuta mentre la parte II deve essere vistata dal Comune, previo controllo di quanto indicato nella PARTE I.

Si rammenta che la modulistica di cui sopra è disponibile presso l'Assessorato regionale I.A.E. – Servizio Contingentamento – Via Carrel 39 – AOSTA.

L'Assessore  
FERRARIS

L'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie à Mme et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste.

J'ai le plaisir de vous informer qu'à compter du 18 octobre 1999 les demandes relatives à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin destinés à la consommation familiale peuvent être déposées au Service des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 39, rue Carrel – AOSTE. Lesdites demandes doivent être déposées vingt jours au moins avant la date de début de la distillation, assorties des pièces indiquées ci-après :

- a) Déclaration mensuelle de travail Mod. 12 D.I.I. en deux exemplaires ;
- b) Demande relative au coupon pour l'attribution d'alcool Mod. 65/A quater Z.F., rédigée sur papier timbré de 20 000 L ;
- c) Récépissé du versement de 100 000 L à titre d'acquittement du droit annuel afférent à la licence pour l'année 1999, effectué du 1<sup>er</sup> au 15 décembre 1998 ;
- d) Récépissé du versement de 100 000 L à titre d'acquittement du droit annuel afférent à la licence pour l'année 2000, à effectuer du 1<sup>er</sup> au 15 décembre 1999, dans le cas où la distillation serait prévue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000.

À cet égard, il est rappelé que, conformément aux dispositions du décret législatif n° 504 du 26 octobre 1995, le droit en question doit être acquitté du 1<sup>er</sup> au 15 décembre de l'année qui précède celle à laquelle il se rapporte, indépendamment du fait que la distillation des marcs de raisin ait lieu ou non.

L'U.T.F. fait savoir que l'envoi des formulaires de déclaration de travail à remplir n'est plus possible. Ces derniers doivent donc être retirés directement au bureau susmentionné, situé à AOSTE, place Manzetti, deux jours avant la date prévue du début de la distillation.

En ce qui concerne le Mod. 65/A quater Z.F., il est rappelé que la I<sup>ère</sup> PARTIE doit être dûment remplie par l'intéressé, notamment en ce qui concerne la superficie du vignoble, les données cadastrales y afférentes, la quantité de vin produit et le marc obtenu ; la II<sup>e</sup> PARTIE doit être visée par la commune sur vérification des données indiquées dans la I<sup>ère</sup> PARTIE.

Je vous rappelle enfin que les imprimés susvisés peuvent être obtenus au Service des produits contingentés de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 39, rue Carrel – AOSTE.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Assessorato Industria, Artigianato ed Energia

*SERVIZIO CONTINGENTAMENTO*

DOCUMENTAZIONE DA PRESENTARE PER OTTENERE L'ASSEGNAZIONE DI ALCOOL IN ESENZIONE FISCALE PER LA DISTILLAZIONE DI VINACCE AD USO FAMILIARE PER LA STAGIONE VINICOLA 1999/2000.

Ciascun distillatore o conferitore di vinaccia deve compilare la richiesta buona assegnazione alcool (mod. 65/A quater Z.F.), con marca da bollo del valore di Lire 20.000, portarla in Comune per il visto del Sindaco (parte seconda del modello 65/a quater Z.F.).

Il distillatore deve:

1. compilare, in duplice copia, la dichiarazione di lavoro (mod. 12 D.I.I. serie C), tralasciando la compilazione della parte interna, e consegnarla al Servizio Contingentamento (Via Carrel 39 - AOSTA) corredata dei modelli 65/A quater Z.F. debitamente vistati;
2. allegare la ricevuta comprovante il versamento di Lire 100.000, relativo al pagamento del diritto annuale di licenza di esercizio 1999, già effettuato nel 1998;
3. nel caso in cui, il periodo della distillazione avvenga a partire dal 1° gennaio 2000, consegnare anche la ricevuta comprovante il versamento di Lire 100.000, relativo al diritto annuale di licenza per l'anno 2000, da effettuare dal 1° al 15 dicembre 1999;
4. in caso di acquisto alambiccico:
  - compilare il mod. 1/C (avviso di detenzione alambiccico) reperibile presso l'ufficio U.T.F. di AOSTA - Piazza Manzetti;
  - presentare istanza in bollo per il rilascio della licenza;
5. in caso di subentro nella detenzione di un alambiccico presentare istanza in bollo per il rilascio della licenza a nome del nuovo detentore.

Si ricorda che in conformità a quanto previsto dal Decreto Legislativo 26.10.1995, n. 504, il diritto annuale di licenza deve essere versato, indipendentemente dalla scelta di procedere o meno alla distillazione delle vinacce, nel periodo dal 1° al 15 dicembre dell'anno che precede quello cui si riferisce.

L'U.T.F. segnala che non è più possibile l'invio della dichiarazione di lavoro a carico del destinatario. Pertanto tale dichiarazione dovrà essere ritirata direttamente presso l'ufficio finanziario di cui sopra - ad AOSTA, Piazza Manzetti - due giorni prima della presunta data di inizio distillazione.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie

*SERVICE DES PRODUITS CONTINGENTÉS.*

DOCUMENTATION À PRÉSENTER POUR OBTENIR L'ATTRIBUTION D'ALCOOL EN RÉGIME D'EXEMPTION FISCALE POUR LA DISTILLATION DES MARCS DE RAISIN DESTINÉS À LA CONSOMMATION FAMILIALE AU TITRE DE LA SAISON VINICOLE 1999/2000.

Toute personne distillant ou apportant des marcs de raisin à un distillateur est tenue de remplir la demande relative au coupon pour l'attribution d'alcool (mod. 65/A quater Z.F.), assortie d'un timbre fiscal de 20 000 L, et de la déposer à la commune en vue de l'apposition du visa du syndic (deuxième partie du modèle 65/A quater Z.F.).

Le distillateur est tenu :

1. De remplir, en deux exemplaires, la déclaration de travail (mod. 12 D.I.I. série C), exception faite pour la partie interne, et de la déposer au Service des produits contingentés (39, rue Carrel - AOSTE) assortie des modèles 65/A quater Z.F., dûment visés ;
2. De présenter le récépissé du versement de 100 000 L, afférent à la licence pour l'année 1999, effectué en 1998 ;
3. Dans le cas où la distillation serait prévue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000, de présenter le récépissé du versement de 100 000 L à titre d'acquiescement du droit annuel afférent à la licence 2000, à effectuer du 1<sup>er</sup> au 15 décembre 1999 ;
4. En cas d'achat d'un alambic :
  - de remplir le modèle 1/C (déclaration de détention d'un alambic) disponible auprès du bureau U.T.F. d'AOSTE - Place Manzetti ;
  - de présenter une demande de licence sur papier timbré ;
5. En cas de transmission de la possession d'un alambic, de présenter une demande sur papier timbré afin d'obtenir une licence au nom du nouveau propriétaire.

Il y a lieu de rappeler que, conformément aux dispositions du décret législatif n° 504 du 26 octobre 1995, le droit en question doit être acquitté du 1<sup>er</sup> au 15 décembre de l'année qui précède celle à laquelle il se rapporte, indépendamment du fait que la distillation des marcs de raisin ait lieu ou non.

L'U.T.F. fait savoir que l'envoi des formulaires de déclaration de travail à remplir n'est plus possible. Ces derniers doivent donc être retirés directement au bureau susmentionné, situé à AOSTE, place Manzetti, deux jours avant la date prévue du début de la distillation.



Il versamento di cui sopra deve essere effettuato sul c.c.p. n. 107110 intestato alla Sezione Tesoreria di AOSTA indicando nella causale la seguente dicitura: rilascio/rinnovo licenza n. \_\_\_\_\_ capo I capitolo 1419.

Le versement susmentionné doit être effectué sur le CCP n° 107110 au nom de la Trésorerie d'AOSTE, avec la mention suivante : attribution/renouvellement de la licence n° \_\_\_\_\_ titre 1<sup>er</sup>, chapitre 1419.

## ATTI VARI

## ACTES DIVERS

### GIUNTA REGIONALE

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3401.**

**Délibération n° 3401 du 4 octobre 1999,**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione delle opere di miglioramento della viabilità in località Vieyes sulla S.R. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'amélioration de la circulation au hameau de Vieyes, sur la route régionale n° 47 de COGNE, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, di realizzazione delle opere di miglioramento della viabilità in località Vieyes sulla S.R. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES;

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'amélioration de la circulation au hameau de Vieyes, sur la route régionale n° 47 de Cogne, dans la commune d'AYMAVILLES, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- vengano eliminati i muri con altezza inferiore a mt. 1,00;
- per i restanti muri venga riportata della terra al piede;
- la pezzatura delle pietre dei muri sia medio piccola;
- venga riportata della terra sulla testa dei muri e non venga prevista la copertina in calcestruzzo;
- la pezzatura e la posa in opera del fronte del ponte sia simile a quella di detti muri;
- ai sensi dell'art. 4 della L.R. 21/91, venga trasmessa documentazione fotografica illustrante tutti i prospetti, insieme alla localizzazione catastale degli edifici da demolire al Servizio Catalogo della Direzione Patrimonio Culturale dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- siano integralmente adottate le misure di mitigazione proposte dallo studio di impatto ambientale e delle prescrizioni contenute nella perizia geologica di progetto;

- les murs dont la hauteur ne dépasse pas le mètre doivent être éliminés ;
- de la terre doit être rapportée au pied de tous les autres murs ;
- les pierres constituant les murs doivent être de petites dimensions ;
- de la terre doit être rapportée au sommet des murs qui doivent être réalisés sans chaperon en béton ;
- la dimension et l'agencement des pierres constituant le front du pont doivent être semblables à ceux desdits murs ;
- au sens de l'article 4 de la LR n° 21/1991, la documentation photographique illustrant les vues perspectives et la localisation cadastrale des immeubles à démolir doit être transmise au Service de catalogage de la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement visées à l'étude d'impact et aux prescriptions incluses dans l'expertise géologique jointe au projet doivent être intégralement adoptées ;

3) di dare atto che l'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso ha espresso parere favorevole con le osservazioni di cui alla nota in premessa richiamata prot. n. 2043 in data 4 agosto 1999;

4) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità, ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3402.

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Marmore nella piana del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dalla frazione Buisson al Capoluogo del Comune stesso, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, di sistemazione idraulica del torrente Marmore nella piana del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dalla frazione Buisson al Capoluogo del Comune stesso;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- al fine di inserire le opere nel contesto paesistico, le arginature previste in pietra e malta vengano sostituite con scogliere intasate con talee locali in presenza di vegetazione spondale o inerbite in continuità con zone prative;

3) di rilevare che le aree golenali individuate dal progetto dovranno essere assoggettate ai limiti di edificabilità delle zone B del piano stralcio delle fasce fluviali, in sede di approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili;

4) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) Il est pris acte du fait que l'organisme gestionnaire du parc national du Grand-Paradis a exprimé un avis favorable par sa lettre du 4 août 1999, réf. n° 2043 ;

4) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

#### Délibération n° 3402 du 4 octobre 1999,

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement hydraulique du Marmore, dans la plaine de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, du hameau de Buisson au chef-lieu de ladite commune, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement hydraulique du Marmore, dans la plaine de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, du hameau de Buisson au chef-lieu de ladite commune, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect de la condition suivante :

- afin d'assurer l'insertion des ouvrages dans le paysage, les berges en pierraille et mortier doivent être remplacées par des enrochements recouverts de boutures locales, si les berges sont couvertes de végétation, ou bien engazonnés sans solution de continuité avec les prés environnants ;

3) Les francs-bords visés au projet doivent être soumis aux limitations de constructibilité des zones B du plan des bandes fluviales, lors de l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles ;

4) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3403.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un'area attrezzata e di un centro polivalente per gli sports popolari in Comune di BRISSOGNE, proposto dall'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, di realizzazione di un'area attrezzata e di un centro polivalente per gli sports popolari in Comune di BRISSOGNE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- si provveda alla mascheratura del fabbricato mediante la messa a dimora di una cortina alberata. La scelta delle specie arboree da porre a dimora sia concordata con la competente Struttura dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali;
- si richiede inoltre, qualora tecnicamente possibile, di eliminare la scala e le rampe previste sul fronte Est;
- si provveda a ribassare la struttura di circa 100 cm. ed il rame della copertura venga previsto acidato.

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 4 ottobre 1999, n. 3429.**

**Disposizioni transitorie all'U.S.L. della Valle d'Aosta in materia di accordi contrattuali, ai sensi dell'art. 8-quin-**

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3403 du 4 octobre 1999,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une aire équipée et d'un centre multifonctionnel pour les sports populaires dans la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une aire équipée et d'un centre multifonctionnel pour les sports populaires dans la commune de BRISSOGNE, déposé par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;

2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- l'impact visuel de l'immeuble doit être réduit par la plantation d'une rangée d'arbres. Le choix des essences à planter doit être effectué de concert avec la structure compétente de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- les escaliers et les rampes, dont la construction est envisagée sur la façade Est, doivent être éliminées, si cela est techniquement possible ;
- la hauteur de la structure doit être diminuée de 100 cm et le cuivre de la couverture doit être traité par acidage ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3429 du 4 octobre 1999,**

**portant dispositions transitoires à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en matière d'accords contractuels, aux**

**quies del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 recante norme per la nazionalizzazione del servizio sanitario nazionale.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le sottoriportate disposizioni transitorie all'U.S.L. della Valle d'Aosta in applicazione dell'art. 8-quinquies del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 recante: «Norme per la nazionalizzazione del servizio sanitario nazionale, a norma dell'articolo 1 della legge 30 novembre 1998, n. 419», in attesa dell'approvazione di normative regionali in materia:

a) sono confermati gli indirizzi, i criteri ed i limiti per la definizione degli accordi contrattuali, nonché la verifica del loro rispetto, già stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione n. 350 in data 8 febbraio 1999 e con l'accordo di programma di cui alla propria deliberazione n. 1545 del 10 maggio 1999;

b) l'Azienda U.S.L. sulla base degli indirizzi ed in conformità a quanto previsto dall'accordo di programma di cui trattasi individua i soggetti erogatori interessati, pubblici o privati, con i quali stipulare accordi contrattuali assicurando:

- il rispetto del volume massimo di prestazioni da erogare, per durata, tipologia e modalità di assistenza concordate;
- la permanenza dei requisiti di esercizio e di accreditamento;
- l'osservanza dei vincoli di spesa fissati dall'accordo di programma, nel rispetto delle tariffe e delle remunerazioni stabilite dalla giunta regionale;
- la risoluzione automatica ed immediata dell'accordo contrattuale in caso di perdita dei requisiti di esercizio o di accreditamento;
- la diminuzione del valore delle tariffe e delle remunerazioni nel caso di eccedenza del volume quantitativo o del volume di spesa previsti;
- il quadro complessivo delle informazioni da fornire e le procedure seguite per il controllo dell'appropriatezza e della qualità delle prestazioni erogate;

2) di stabilire che le disposizioni di cui sopra hanno validità sino all'emanazione di nuovi indirizzi regionali in applicazione della legge regionale di riordino del servizio socio-sanitario regionale ai sensi del Decreto Legislativo 229/99;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

**termes de l'article 8 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 (Dispositions relatives à la rationalisation du service sanitaire national).**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les dispositions transitoires à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste mentionnées ci-après, en application de l'article 8 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 (Dispositions relatives à la rationalisation du service sanitaire national, au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 419 du 30 novembre 1998), dans l'attente de l'approbation de dispositions régionales en la matière :

a) Sont confirmés les directives, les critères et les limites pour la définition des accords contractuels et pour le contrôle du respect de ces derniers, établis par la délibération du Gouvernement régional n° 350 du 8 février 1999 et par l'accord de programme visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1545 du 10 mai 1999 ;

b) L'USL, sur la base des directives et suivant les dispositions visées à l'accord de programme en question détermine les sujets publics ou privés avec lesquels passer des accords contractuels qui doivent assurer :

- le respect du plafond de prestations à fournir, suivant la durée, le type et les modalités d'assistance établis ;
- la persistance des conditions d'exercice et d'accréditation ;
- le respect des limitations de dépense établies par l'accord de programme, conformément aux tarifs et aux rémunérations établies par le Gouvernement régional ;
- la résolution automatique et immédiate de l'accord contractuel en cas de perte des conditions d'exercice ou d'accréditation ;
- la diminution de la valeur des tarifs et des rémunérations lorsque la quantité des prestations ou le volume de dépenses dépassent les limites prévues ;
- l'ensemble des informations à fournir et les procédures suivies pour le contrôle du caractère approprié et de la qualité des prestations fournies ;

2) Les dispositions susmentionnées sont valables jusqu'à l'adoption des nouvelles directives régionales, en application de la loi régionale portant réorganisation du service socio-sanitaire régional, aux termes du décret législatif n° 229/1999 ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza.

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3449.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 1.744.099.000 (unmiliardosettecentoquarantaquattromilioninovanove-mila), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 60950 «Provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti.»  
L. 1.700.000.000;

Cap. 69100 «Interessi passivi e pene pecuniarie.»  
L. 44.099.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»
- Ob. 101101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»
- Cap. 60950  
Dett. 2395 «Provvidenze economiche invalidi civili.»  
L. 1.700.000.000;
- «Servizio stato giuridico e trattamento economico»
- Ob. 051101 «Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»

4) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures de son ressort.

**Délibération n° 3449 du 11 octobre 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 1 744 099 000 L (un milliard sept cent quarante quatre millions quatre-vingt-dix-neuf mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget mentionnés ci-après :

Chap. 60950 «Aides en faveur des invalides civils, des aveugles civils et des sourds-muets»  
1 700 000 000 L ;

Chap. 69100 «Intérêts passifs et peines pécuniaires»  
44 099 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- «Service de l'organisation et de l'administration des activités d'aide sociale»
- Objectif 101101 «Gestion des actions visant l'essor et l'intégration sociale des personnes handicapées»
- Chapitre 60950  
Détail 2395 «Aides financières en faveur des invalides civils»  
1 700 000 000 L ;
- «Service du statut et du traitement»
- Objectif 051101 «Gestion des traitements fixes et accessoires du personnel de la Région»

- Cap. 69100  
Dett. 8377  
(n.i.) «Sanzioni civili ridotte, sanzioni amministrative ed interessi legali a favore dell'INPS, regolarizzazione contributiva dipendente regionale Sig. Marchesini Giorgio.»  
L. 44.099.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Delibération n° 3450 du 11 octobre 1999,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 783 270 000 L (sept cent quatre vingt trois millions deux cent soixante dix mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- Chap. 30185 «Dépenses financées par les fonds communitaires destinés à la réalisation de projets afférents à l'EURES transfrontalier dénommé «TRANSALP» entre les régions Piémont, Rhône-Alpes et Vallée d'Aoste»  
9 200 000 L ;
- Chap. 47300 «Aides régionales destinées à l'essor et à l'amélioration des activités des entreprises artisanales.»  
55 100 000 L ;
- Chap. 54810 «Dépenses pour le fonctionnement de jurys de concours et d'examen»  
4 000 000 L ;
- Chap. 59620 « Subventions destinées à l'amélioration de l'état sanitaire du bétail. »  
146 852 000 L ;
- Chap. 66050 «Dépenses pour l'aménagement de l'intérieur du musée Beck Peccoz de Gressoney-Saint-Jean.»  
12 000 000 L ;
- Chap. 72540 «Gestion du fonds de pension complémentaire du personnel de direction et du personnel enseignant des écoles maternelles et élémentaires.»  
556 118 000 L ;

- Chapitre 69100  
Détail 8377  
(n.i.) «Sanctions civiles réduites, sanctions administratives et intérêt légaux en faveur de l'INPS au titre de la régularisation des cotisations relatives au fonctionnaire régional Marchesini Giorgio»  
44 099 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3450.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 783.270.000 (settecentoottantatremilioniduecentosettantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 30185 «Spese a valere su fondi comunitari per l'attuazione di progetti relativi all'EURES transfrontaliero denominato «TRANSALP» fra le regioni Piemonte, Rhône-Alpes e Valle d'Aosta»  
L. 9.200.000;
- Cap. 47300 «Contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese artigiane»  
L. 55.100.000;
- Cap. 54810 «Spese per il funzionamento di commissioni di concorso o di esami»  
L. 4.000.000;
- Cap. 59620 «Contributi per la bonifica sanitaria del bestiame»  
L. 146.852.000;
- Cap. 66050 «Spese per l'allestimento interno del museo Beck Peccoz nel comune di Gressoney-Saint-Jean»  
L. 12.000.000;
- Cap. 72540 «Gestione fondo per il trattamento previdenziale integrativo regionale al personale direttivo e docente delle scuole materne ed elementari»  
L. 556.118.000;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3451.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

*Parte entrata*

Cap. 4850 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.1.  
«Fondi per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»  
L. 200.000.000

*Parte spesa*

Cap. 59990 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.3.01.  
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.8.8.  
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»  
L. 200.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.372.936.645.986 per la competenza e di lire 3.977.486.467.578 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato come di seguito previsto:

Cap. 59990

Struttura dirigenziale «Direzione salute»

Obiettivo 102001 «Iniziativa di ricerca e studio in materia sanitaria»

Dett. 8376 (di nuova istituzione)

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 3451 du 11 octobre 1999,**

**portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région du fait des crédits supplémentaires alloués par l'État et du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 1999 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 4850 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.1.  
«Fonds pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé»  
200 000 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 59990 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.3.01.  
Codification : 1.1.1.4.2.2.8.8.  
«Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé»  
200 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 372 936 645 986 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 977 486 467 578 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, est modifiée, au titre de 1999, par le rajustement du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 59990

Structure de direction «Direction de la santé»

Objectif 102001 «Recherches et études en matière de santé»

Détail 8376 (nouveau détail)

«Iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»

L. 200.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – commi 1 e 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 11 ottobre 1999, n. 3452.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison culturale». Modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

*Parte entrata*

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»  
L. 400.000.000

*Parte spesa*

Cap. 57400 «Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»  
L. 400.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.373.336.645.986 per la competenza e di lire 3.977.886.467.578 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato per l'importo accanto allo stesso previsto:

«Initiatives, recherches ou expérimentations en matière de santé»

200 000 000 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3452 du 11 octobre 1999,**

**portant rectification du budget prévisionnel 1999 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione Cassa di Risparmio di Torino» aux fins de la réalisation de la manifestation dénommée «Saison culturelle», ainsi que modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»  
400 000 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 57400 «Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»  
400 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 373 336 645 986 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 977 886 467 578 L au titre des fonds de caisse;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 1999, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :



Cap. 57400

Struttura dirigenziale «Servizio attività culturali»

Obiettivo 120103 «Organizzazione della manifestazione denominata "Saison culturelle"»

Dett. 1428 «Organizzazione della manifestazione denominata "Saison culturelle" -Servizio rilevante ai fini I.V.A»  
L. 400.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24 – comma 2 – della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 844/XI.**

**Determinazione del premio annuale da corrispondere ai conduttori di aziende agro-silvo-pastorali, anno 1999, in applicazione dell'articolo 15 della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di stabilire l'importo del premio annuo da corrispondere, per l'annata agraria 1999, ai conduttori di aziende agro-silvo-pastorali, per un massimo di 3 Ha di SAU, secondo quanto riportato nella tabella seguente:

Chapitre 57400

Structure de direction «Service des activités culturelles»

Objectif 120103 «Organisation de la manifestation dénommée "Saison culturelle"»

Détail 1428 «Organisation de la manifestation dénommée "Saison culturelle" – Service relevant de la comptabilité IVA»  
400 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et est transmise au Conseil régional.

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Délibération n° 844/XI du 23 septembre 1999,**

**portant détermination de la prime annuelle à octroyer aux exploitants des entreprises agro-sylvo-pastorales, au titre de 1999, en application de l'art. 15 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Le montant de la prime annuelle par hectare à octroyer, au titre de l'année agricole 1999, aux exploitants des entreprises agro-sylvo-pastorales, jusqu'à concurrence de 3 ha de SAU, est déterminé comme suit :

<i>Tipo di coltura</i>	<i>Importo premio annuo per ettaro ANNO 1999</i>	
Prato irriguo, Prato asciutto, Prato artificiale, Prato arborato, Vigneto, Frutteto (fino a 5.000 mq.), Cereali, Colture intensive diverse, Castagneto e Noceto	Lire	275.000
Pascolo fertile per gli agricoltori che mantengono bovini, equini o ovicaprini	Lire	68.000
Pascolo magro per gli agricoltori che mantengono bovini, equini o ovicaprini	Lire	45.000
Frumento	Lire	—

Type de culture	Montant prime annuelle par hectare année 1999
pré irrigué, pré non irrigué, pré artificiel, pré complanté, vignoble, fruitier (jusqu'à 5 000 m <sup>2</sup> ), cultures céréalières, cultures intensives diverses, châtaigneraie et noiseraie	275 000 L
pâturage fertile pour les éleveurs de bovins, d'équidés, d'ovins ou de caprins	68 000 L
maigre pâturage pour les éleveurs de bovins, d'équidés, d'ovins ou de caprins	45 000 L
superficie cultivée en blé	— L

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 847/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 20.000.000 al Comitato «Apologie pour l'Histoire» di TORINO per l'organizzazione del convegno «Gli antichi e la montagna: ecologia, religione, economia e politica del territorio» in programma ad AOSTA dal 21 al 23 settembre 1999, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione al Comitato «Apologie pour l'Histoire» di TORINO (C.F. 97589210018) di un contributo di Lire 20.000.000 (ventimilioni), pari al 45 per cento circa delle spese preventivate per l'organizzazione del convegno «Gli antichi e la montagna: ecologia, religione, economia e politica del territorio» in programma ad AOSTA dal 21 al 23 settembre 1999, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 20.000.000 (ventimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di disporre che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

**Délibération n° 847/XI du 23 septembre 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 20 000 000 L au comité «Apologie pour l'histoire» de TURIN, en vue de l'organisation du colloque «Gli antichi e la montagna : ecologia, religione, economia e politica del territorio» prévu à AOSTE du 21 au 23 septembre 1999, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi au comité «Apologie pour l'histoire» de TURIN (C.F. 97589210018) d'une subvention de 20 000 000 L (vingt millions), équivalant à 45% des dépenses prévues pour l'organisation du colloque «Gli antichi e la montagna : ecologia, religione, economia e politica del territorio», prévu à AOSTE du 21 au 23 septembre 1999 ;

2) La dépense de 20 000 000 L (vingt millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite subvention est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, conformément à l'article 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4 p. 100 prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 848/XI.**

**Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 10.000.000 al Comune di NUS per l'organizzazione della manifestazione «Star Party» 1999.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione al Comune di NUS (C.F. 00108130071) di un contributo di lire 10.000.000 (diecimilioni), pari al 50 per cento delle spese previste per l'organizzazione dell'annuale «Star-party», in programma a SAINT-BARTHÉLEMY nei giorni 10, 11 e 12 settembre 1999;

2) di impegnare la spesa di lire 10.000.000 (diecimilioni) da imputare al capitolo 57260 del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti ed associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di prendere atto che il contributo non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal DPR n. 600 in data 29 settembre 1973.

**Deliberazione 23 settembre 1999, n. 849/XI.**

**Concessione, ai sensi dell'articolo 3 comma 2 della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 7.200.000 all'Orchestra d'Harmonie du Val d'Aoste, per l'organizzazione di un corso di interpretazione di musica spagnola in programma a PONT-SAINT-MARTIN dal 27 settembre al 2 ottobre 1999.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3 comma 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'Orchestra d'Harmonie du Val d'Aoste - P.I. 91011990073 - di un contributo di Lire 7.200.000 (settemilioniduecentomila), pari al 70 per cento delle spese preventivate per l'organizzazione di un corso di interpretazione di musica spagnola in program-

**Délibération n° 848/XI du 23 septembre 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 10 000 000 L à la commune de NUS en vue de l'organisation de la manifestation «Star Party 1999», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à la commune de Nus (C.F. 00108130071) d'une subvention de 10 000 000 L (dix millions), équivalant à 50% des dépenses prévues pour l'organisation de l'édition 1999 de «Star Party», qui se tiendra à SAINT-BARTHÉLEMY les 10, 11 et 12 septembre 1999 ;

2) La dépense de 10 000 000 L (dix millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) La subvention en question est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**Délibération n° 849/XI du 23 septembre 1999,**

**portant octroi d'une subvention de 7 200 000 L à l'Orchestra d'harmonie du Val d'Aoste, en vue de l'organisation d'un cours d'interprétation de musique espagnole qui se déroulera à PONT-SAINT-MARTIN du 27 septembre au 2 octobre 1999, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à l'Orchestra d'harmonie du Val d'Aoste (numéro d'immatriculation IVA : 91011990073) d'une subvention de 7 200 000 L (sept millions deux cent mille), équivalant à 70% des dépenses prévues pour l'organisation d'un cours d'interprétation de musique espagno-

ma a PONT-SAINT-MARTIN dal 27 settembre al 2 ottobre 1999;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 7.200.000 (settemilioniduecentomila) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 (Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche), richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di dare atto che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 in data 29 settembre 1973.

le qui se déroulera à PONT-SAINT-MARTIN du 27 septembre au 2 octobre 1999 ;

2) La dépense de 7 200 000 L (sept millions deux cent mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite subvention est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements, conformément à l'article 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question est soumise à la retenue à la source de 4 p. 100 prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che la Comunità Montana Monte Cervino con sede in CHÂTILLON in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea dal comune di VERRAYES al comune di SAINT-VINCENT.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la Communauté de Montagne «Monte Cervino» de CHÂTILLON en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de requalification des berges de la Doire Baltée à partir de VERRAYES jusqu'à SAINT-VINCENT.

Aux termes du 4<sup>a</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il Sig. Fabio BALDANZI di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo stu-

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que Monsieur Fabio BALDANZI d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact

dio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di un fabbricato ad uso artigianale e commerciale nel comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la réalisation d'un bâtiment à usage artisanal et commercial dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### Comune di ISSOGNE.

#### Avviso ai sensi della legge 241/90.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di ISSOGNE, con deliberazione della Giunta Comunale n. 69 del 14.10.99, immediatamente eseguibile, ha approvato il progetto definitivo inerente la sistemazione dell'area ex cimitero nel Comune di ISSOGNE.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, si è ritenuto opportuno avvalersi della procedura di esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto dell'opera è stato redatto dall'associazione temporanea dei seguenti professionisti: Nicola LAURIA, Roberto LUCCIO, Piero TASSI, Gian Piero CHENUIL e l'Arch. Cesare FERRARI.

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/929332).

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Protocollo Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato ai sensi dell'art. 8, comma 3, della Legge 241/90:

- Presso l'Albo Pretorio comunale (con allegato elenco ditte espropriate);
- Sul Bollettino Ufficiale Regionale;
- Nelle bacheche comunali.

Il Segretario comunale  
FRANCIONE

### Commune d'ISSOGNE.

#### Avis au sens de la loi n° 241/1990.

Avis est donné du fait que l'Administration communale d'ISSOGNE a approuvé, par la délibération de la Junte communale n° 69 du 14 octobre 1999, immédiatement applicable, le projet définitif relatif au réaménagement du site de l'ancien cimetière de la commune d'ISSOGNE.

Afin de pouvoir disposer des terrains nécessaires à la réalisation des travaux en question, il a été estimé opportun de recourir à la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique, au sens des lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux a été conçu par l'association temporaire des techniciens professionnels suivants : Nicola LAURIA, Roberto LUCCIO, Piero TASSI, Gian Piero CHENUIL et Cesare FERRARI, architecte.

Les projets peuvent être consultés par tous les citoyens intéressés au Bureau technique communal, pendant les heures de bureau (tél. n° 01 25 92 93 32).

Toute personne intéressée peut déposer des observations écrites au Bureau de l'enregistrement communal, dans les quinze jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel régional.

Il est à remarquer que le présent avis est publié, aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 8 de la loi n° 241/1990 :

- au tableau d'affichage situé au siège de la commune (avec la liste des propriétaires expropriés) ;
- au Bulletin officiel de la Région ;
- aux tableaux d'affichage communaux.

La secrétaire communale,  
Anna Luigia FRANCIONE

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

#### Comune di COGNE.

##### Esito concorso pubblico.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato per un posto di Agente di Polizia municipale, messo notificatore, autista, - 5<sup>a</sup> q.f. a 36 ore settimanali, svolto nel nostro Comune nel giorno 30 settembre e 1° ottobre u.s., si è formata la seguente graduatoria:

- |                      |               |          |
|----------------------|---------------|----------|
| 1) GRAPPEIN Maurizio | Con punteggio | 21,61/30 |
| 2) OUVRIER Fulvio    | Con punteggio | 21,33/30 |

Il Sindaco  
RUFFIER

N. 655

---

---

#### Comune di ISSOGNE.

**Avviso di pubblicazione dei risultati della selezione pubblica, per titoli ed esami, per le sostituzioni a tempo determinato, sia a tempo pieno sia a tempo parziale, di assistenti domiciliari, IV<sup>a</sup> q.f., nell'area socio assistenziale.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale n. 6/96 si rende noto che, in relazione alla selezione di cui all'oggetto si è formata la seguente graduatoria di merito:

- |                     |       |       |
|---------------------|-------|-------|
| 1) CRÉTIER Jenny    | punti | 39,47 |
| 2) BARBIERI Laura   | punti | 37,12 |
| 3) BOSONIN Samantha | punti | 34,78 |

Il Segretario comunale  
FRANCIONE

N. 656

---

---

#### Comune di SAINT-VINCENT.

**Concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di autista scuolabus - mezzi pesanti - operaio qualificato - manutenzione automezzi - area tecnica - V<sup>a</sup> q.f.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune de COGNE.

##### Résultat d'un concours externe.

Au sens des lois en vigueur, avis est donné du fait que - suite au concours sur épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de police municipale, huissier chargé des notifications, chauffeur - V<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, qui s'est déroulé dans la commune de Cogne les 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre derniers - la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| 1) Maurizio GRAPPEIN | 21,61/30 points |
| 2) Fulvio OUVRIER    | 21,33/30 points |

Le syndic,  
Osvaldo RUFFIER

N° 655

---

---

#### Commune d'ISSOGNE.

**Avis. Résultat de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour les remplacements, sous contrats à durée déterminée, aussi bien à plein temps qu'à temps partiel, d'aides à domicile, IV<sup>e</sup> grade, aire de l'aide sociale.**

Aux termes du 2<sup>e</sup>alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que - suite à la sélection mentionnée ci-dessus - la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- |                     |              |
|---------------------|--------------|
| 1) Jenny CRÉTIER    | 39,47 points |
| 2) Laura BARBIERI   | 37,12 points |
| 3) Samantha BOSONIN | 34,78 points |

La secrétaire communale,  
Anna Luigia FRANCIONE

N° 656

---

---

#### Commune de SAINT-VINCENT.

**Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un chauffeur de bus scolaire - chauffeur d'engins divers - ouvrier qualifié - chargé de l'entretien des véhicules - aire technique - V<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

rende noto

che con proprio provvedimento n. 044/ST del 13.10.1999 ha revocato il bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un «Autista Scuolabus – mezzi pesanti – Operaio qualificato – Manutenzione Automezzi – area tecnica – V<sup>a</sup> q.f.».

Il Segretario comunale  
DE GASPER

N. 657

**I.R.R.S.A.E. (Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione e Aggiornamento Educativi) per la Valle d'Aosta.**

**Avviso pubblico per la selezione, per titoli, al fine di formare graduatorie quadriennali relative a prestazioni di traduzione di testi italiani e/o francesi in lingua francese e/o italiana, inglese, spagnola e tedesca e viceversa.**

In esecuzione della deliberazione dell'Amministratore straordinario n. 88 dell'11 ottobre 1999 si rende noto

Art. 1

È indetta una selezione, per titoli, per la formazione di quattro distinte graduatorie per prestazioni di traduzione di testi italiani e/o francesi in lingua francese e/o italiana, inglese, spagnola e tedesca e viceversa.

Art. 2

Per la partecipazione alla selezione sono richiesti :

- il diploma di laurea oppure il diploma di traduttore-interprete per una o più delle lingue previste;
- la conoscenza dell'uso del programma di videoscrittura WORD 7.

Art. 3

I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) aver compiuto il 18° anno di età;
- b) ottima conoscenza della lingua italiana e della lingua francese;
- c) godere dei diritti civili e politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato.

Art. 4

Costituiscono titoli valutabili:

- 1) titolo di studio richiesto, sino ad un massimo di 3,5 punti, così determinati:

informe

que l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un chauffeur de bus scolaire – chauffeurs d'engins divers – ouvrier qualifié – chargé de l'entretien des véhicules – aire technique – 5<sup>e</sup> grade, a été révoqué par acte du secrétaire communal du 13 octobre 1999 réf. 044/ST.

Le secrétaire communal,  
Leonardo DE GASPER

N° 657

**IRRSAE. (Institut régional de recherche, d'expérimentation et de recyclage éducatifs) pour la Vallée d'Aoste.**

**Avis de sélection, sur titres, pour l'établissement de listes d'aptitude d'une validité quadriennale pour des prestations de traduction de textes en français et/ou italien, anglais, espagnol et allemand et vice-versa.**

En application de la délibération de l'administrateur extraordinaire n° 88 du 11 octobre 1999 :

Art. 1<sup>er</sup>

Une sélection est ouverte, sur titres, pour l'établissement de quatre listes d'aptitude pour des prestations de traduction de textes en français et/ou italien, anglais, espagnol et allemand et vice-versa.

Art. 2

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui :

- justifient d'une maîtrise ou du diplôme de traducteur-interprète au titre de l'une au moins des langues requises ;
- savent utiliser le logiciel de traitement de textes Word 7.

Art. 3

Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Avoir 18 ans révolus ;
- b) Avoir une excellente maîtrise de l'italien et du français ;
- c) Jouir de ses droits civils et politiques, aux termes de la législation en vigueur dans son État d'appartenance.

Art. 4

Les titres indiqués ci-après sont pris en compte aux fins de l'établissement des listes d'aptitude :

- 1) Titre d'études requis pour l'admission à la sélection (3,5 points maximum), à savoir :

- voto da 87/110 fino a 97/110 punti 1
- voto da 98/110 fino a 109/110 punti 2
- 110/110 punti 3,5

In caso di votazione con punteggio massimo diverso da 110/110 la valutazione verrà calcolata in proporzione.

2) Titoli professionali: sino ad un massimo di 3,5 punti così determinati:

- a) frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale attinenti alle lingue di cui si tratta, in Italia o all'estero, cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva sino ad un massimo di quattro attestazioni, pari a 0,25 punti per attestazione;
- b) abilitazione all'esercizio professionale di traduttore-interprete pari a 1 punto;
- c) pubblicazioni e/o traduzioni pubblicate in una o più lingue straniere sino ad un massimo di 6 attestazioni, pari a 0,25 punti per attestazione.

3) Titoli per servizi, sino ad un massimo di 3 punti, così determinati:

- a) servizi prestati in regime di rapporto di lavoro dipendente, nella materia della selezione, presso Enti pubblici e privati, pari a 0,25 punti per anno o frazione superiore a sei mesi fino ad un massimo di 1,5 punti;
- b) servizi prestati per traduzioni nell'ambito di attività libero-professionale, fino ad un massimo di 1,5 punti.

A parità di punteggio prevale il candidato più giovane di età.

Art. 5

Per le prestazioni che saranno richieste è prevista una tariffa di Lire 30.000 lorde a cartella di 25 righe per 1.500 caratteri circa, oltre agli oneri riflessi a carico dell'Istituto.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali, ove previste.

Art. 6

1) La domanda di ammissione alla graduatoria, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'I.R.R.S.A.E. per la Valle d'Aosta - Corso Battaglione Aosta n. 24 (IV piano) 11100 AOSTA - entro le ore 17,00 del trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2) La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e

note : de 87/110 à 97/110 : 1 point

note : de 98/110 à 109/110 : 2 points

note : 110/110 : 3,5 points

Si la note la plus élevée ne correspond pas à 110/110, son appréciation est calculée d'une manière proportionnelle.

2) Titres divers (3,5 points maximum), à savoir :

- a) Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel ayant trait aux langues en cause, en Italie ou ailleurs, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (4 certificats maximum) : 0,25 point chacun ;
- b) Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de traducteur-interprète : 1 point ;
- c) Publications et/ou traductions publiées en une ou plusieurs langues étrangères (6 maximum) : 0,25 point chacun ;

3) États de service (3 points maximum), à savoir :

- a) Services accomplis en qualité de salarié dans des emplois ayant trait à la matière faisant l'objet de la sélection, au sein d'organismes publics ou privés : 0,25 point par année ou période de plus de six mois, jusqu'à concurrence de 1,5 point ;
- b) Services accomplis en qualité de traducteur indépendant (1,5 point maximum).

En cas d'égalité, la priorité est accordée au candidat le plus jeune.

Art. 5

Un tarif de 30 000 liores brutes par page de 25 lignes (1500 caractères environ) est prévu, en sus des charges corollaires, aux frais de l'Institut.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc, s'il y a lieu.

Art. 6

1) L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à l'IRRSAE pour la Vallée d'Aoste - 24, avenue du Bataillon "Aosta" - 4<sup>e</sup> étage - 11100 AOSTE, au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2) La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature



comprovate, rispettivamente, dal timbro della data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura dell'Istituto, saranno apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3) Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione alla selezione sotto la loro responsabilità personale, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/1968, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata Legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) la precisa indicazione del domicilio e del recapito telefonico e/o telematico;
- c) il titolo di studio posseduto per l'ammissione alla selezione specificando la Facoltà o l'Istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento. Se il titolo di studio è redatto in lingue che non siano l'italiano o il francese, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana o francese, conforme al testo originale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità competente attestante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola, l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessaria una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- e) di conoscere la lingua italiana e la lingua francese;
- f) di saper usare il programma di videoscrittura WORD 7;
- g) il consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/1996, per l'espletamento della procedura di selezione e delle graduatorie;
- i) per quale o quali lingue intendono proporsi (è sufficiente una sola domanda per più lingue).

L'I.R.R.S.A.E. si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre

sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci l'Institut. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3) Tout candidat, ayant été averti des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères, doit déclarer sur l'honneur dans son acte de candidature, au sens de l'art. 2 de ladite loi :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que son code fiscal ;
- b) Son domicile, son téléphone et/ou son adresse électronique ;
- c) Le titre d'études dont il justifie, requis pour l'admission à la sélection, en précisant la faculté ou l'établissement où il a été obtenu, la date et l'appréciation y afférentes. Si ledit titre est rédigé en une langue autre que l'italien ou le français, il doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en italien ou en français, conforme à l'original ;
  - déclaration délivrée par l'autorité compétente indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école, l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- d) Les titres lui attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu de faire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ;
- e) Qu'il maîtrise l'italien et le français ;
- f) Qu'il sait utiliser le logiciel de traitement de textes Word 7 ;
- g) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et à l'établissement des listes d'aptitude à traiter les informations nominatives qui le concerne, au sens de la loi n° 675/1996 ;
- h) La ou les langues au titre desquelles il souhaite participer à la sélection (un acte de candidature suffit pour plusieurs langues) ;

L'IRRSAE se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la veridicità des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par

a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/1968, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

4) Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

5) L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al punto 3 di questo articolo, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione.

6) L'I.R.R.S.A.E. declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

7) I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente avviso di selezione per la presentazione della domanda di ammissione alle graduatorie. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

All'atto di primo incarico si procederà:

- a) all'acquisizione, entro il termine perentorio fissato, dei documenti attestanti il possesso dei titoli dichiarati;
- b) alla verifica dei requisiti di cui alle lettere e) e f) del punto 3 del presente articolo.

8) In caso di accertata incompetenza riguardo ai requisiti di cui alle lettere e) e f) del sopracitato punto 3, oppure di non rispondenza tra i titoli posseduti e quelli dichiarati, da parte della Commissione di valutazione delle domande, l'interessato/a sarà depennato/a dalle graduatorie con un provvedimento dell'organo amministrativo.

L'amministratore straordinario  
RUBBO

N. 658

#### Azienda pubblici servizi della città di AOSTA.

#### Selezione per titoli e colloquio per un posto di Responsabile Operativo di Area amministrativa con livello di dirigente.

Per partecipare alla selezione è necessario essere in possesso, oltre al titolo di laurea in materie giuridiche od economiche, di uno dei seguenti requisiti: a) esperienza lavorativa nel settore amministrativo almeno triennale svolgendo mansioni simili in strutture private o pubbliche, b) esperienza

l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

4) Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

5) L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par le point 3 du présent article comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé.

6) L'IRRSAE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

7) Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Lors de l'attribution du premier mandat, il sera procédé :

- a) À l'acquisition, dans un délai de rigueur qui sera établi, des pièces attestant la possession des titres déclarés ;
- b) À la vérification des conditions visées aux lettres e) et f) du point 3 du présent article.

8) Au cas où le jury chargé de l'appréciation des actes de candidature constaterait que la personne mandatée ne remplit pas les conditions visées aux lettres e) et f) dudit point 3 et que les titres qu'elle possède ne correspondent pas à ceux qu'elle a déclarés, il est procédé, par acte de l'organe administratif, à sa radiation des listes d'aptitude.

L'administrateur extraordinaire,  
Silvano RUBBO

N° 658

#### Agence de services publics de la Ville d'AOSTE.

#### Une sélection sur titres et épreuve orale est ouverte, pour le recrutement d'un dirigeant – responsable de aire administrative (délibérations du Conseil d'Administration du 20 août et 22 septembre 1999).

Ont vocation à participer à la sélection, à condition qu'ils soient titulaires d'une maîtrise dans le domaine juridique ou économique: a) les personnes qui justifient d'une ancienneté de trois ans au moins dans un emploi du secteur administratif comportant des fonctions semblables à celles du poste à pourvoir, au

lavorativa nel settore amministrativo almeno quinquennale svolgendo mansioni di livello immediatamente inferiore in strutture private o pubbliche, c) lavoro dipendente di ruolo nelle Amministrazioni Pubbliche nel settore amministrativo con provenienza dalla ex carriera direttiva e cinque anni compiuti di servizio effettivo nella qualifica, d) libera professione correlata al titolo di studio richiesto, con relativa iscrizione all'albo ove necessario, con cinque anni di comprovato esercizio professionale, e) docenza universitaria in ambito giuridico economico con cinque anni di servizio nella qualifica, f) servizio nel personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo con almeno tre anni di servizio effettivo, g) servizio nel personale scolastico docente con cinque anni di servizio effettivo di ruolo nella qualifica, h) funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 23.10.1995 n. 45 sostituito dalla L.R. 27.05.1998 n. 45 (Segretari particolari) svolte per almeno cinque anni. È inoltre necessario essere in possesso dei seguenti requisiti:

1) cittadinanza CEE; 2) non aver riportato condanne penali né avere pendenze penali in corso; 3) pieno godimento diritti civili; 4) non essere inabilitato o interdetto; 5) sana e robusta costituzione; 6) assolto il servizio di leva.

Le domande dovranno pervenire all'Azienda entro e non oltre le ore 16,15 del giorno 25.11/1999. Per chiarimenti ed informazioni, nonché per il rilascio di copia del bando, gli interessati potranno rivolgersi alla Segreteria dell'Azienda con sede in via Marmore n. 7 - 11100 AOSTA - telefono 0165/239250.

Il Presidente  
VIGNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 659 A pagamento

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di GABY - Regione Autonoma Valle d'Aosta - loc. Chef-Lieu 24 - 11020 GABY - Tel. 0125/345932 - 345989 - 345987.**

**Esito di gara procedura aperta per estratto.**

- 1) *Oggetto dei lavori:* sistemazione ed adeguamento acquedotto comunale 2° lotto;
- 2) *Amministrazione appaltatrice:* Comune di GABY località Chef-Lieu 24 - 11020 GABY;
- 3) *Procedura di aggiudicazione:* Procedura aperta - asta pubblica
- 4) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso ai sensi della L.R. 12/96 art. 25

sein d'établissements publics ou privés; b) les personnes qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du secteur administratif comportant des fonctions d'un grade immédiatement inférieur à celles du poste à pourvoir, au sein d'établissements publics ou privés; c) les fonctionnaires titularisés des administrations publiques provenant de l'ancienne catégorie de direction et justifiant de cinq ans révolus de service effectif dans leur emploi; d) les personnes qui exercent depuis cinq ans au moins une profession libérale ayant trait au titre d'études requis e sont inscrites, s'il y a lieu, à l'ordre professionnel y afférent; e) les professeurs universitaires (matières juridiques ou économiques) ayant une ancienneté de cinq ans au moins dans leur emploi; f) les personnels scolaires d'inspection et de direction ayant une ancienneté de trois ans au moins dans leur emploi; g) les enseignants ayant une ancienneté de cinq ans au moins dans leur emploi, en qualité de titulaires; h) les personnes ayant exercé pendant cinq ans au moins les fonctions prévues par l'art. 35 de la L.R. n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée.

Les candidats doivent, en outre, : 1) être citoyen d'un Etat membre de l'Union européenne; 2) ne jamais avoir subi de condamnations pénales; 3) jouir de ses droits politiques; 4) ne jamais avoir été frappé d'incapacité ou d'interdiction légale; 5) remplir les conditions d'aptitude physique requises; 6) être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée.

Les actes de candidature, rédigés suivant le fac-similé annexe à l'avis de sélection, doivent parvenir à l'Agence de Services Publics au plus tard le 25 novembre 1999 h.16,15. Pour tout renseignement complémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de l'A.P.S., 7, rue du Marmore - 11100 AOSTE - tél. 0165/239250, qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis de sélection intégral.

Le président,  
Franco VIGNA

N° 659 Payant

## ANNONCES LÉGALES

**Commune de GABY - Région Autonome Vallée d'Aoste - Chef-Lieu 24 - 11020 GABY.**

**Extrait du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

- 1) *Objet des travaux :* Aménagement et modernisation du réseau communal d'adduction d'eau deuxième partie
- 2) *Organisme adjudicateur :* Commune de GABY - Chef-Lieu 24 - 11020 GABY
- 3) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert
- 4) *Critère d'attribution du marché :* le prix le plus bas au sens de la L.R. 12/96 art. 25

5) *Importo a base di gara*: Lire 1.725.485.085 Euro 891.138,66

6) *Numero offerte ricevute*: 29 (ventinove)

7) *Ditte escluse*:

1) FERRERO Attilio Costruzioni S.p.A. Via XX Settembre 21 - 12073 CEVA (CN)

2) BIONAZ Siro & C. S.n.c. fraz. Dzovennaz - 11020 BIONAZ (AO)

8) *Nome e indirizzo dell'Impresa aggiudicatrice*:

Piemonte Costruzioni S.r.l. Località Mure - 11020 ISSO-GNE

9) *Percentuale di ribasso*: 12,911%

Gaby, 15 ottobre 1999.

Il Segretario comunale  
STEVENIN

5) *Mise à prix* : 1 725 485 085 L. Euro 891 138,66

6) *Numéro d'offres reçues* : 29 (vingt-neuf)

7) *Soumissionnaires exclus du marché* :

1) FERRERO Attilio Costruzioni S.p.A. Via XX Settembre 21 - 12073 CEVA (CN)

2) BIONAZ Siro & C. S.n.c. Fraz. Dzovennaz - 11010 BIONAZ (AO)

8) *Nom et adresse de l'adjudicataire* :

Piemonte Costruzioni S.r.l. Località Mure - 11020 ISSOGNE

9) *Rabais* : 12,911%

Fait à Gaby, le 15 octobre 1999.

Le secrétaire communal,  
Lina STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 660 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Estratto bando di gara mediante procedura aperta - Esecuzione dei lavori di realizzazione impianto di illuminazione pubblica e ricostruzione dell'acquedotto della frazione di Fenille nel comune di VALSAVARENCHÉ.**

a) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

*Contratto*: a corpo.

b) *Importo a base di gara*: Lire 68.666.607 (Euro 35.468). Gli oneri relativi alla messa in sicurezza del cantiere sono valutati in lire 3.500.000 (Euro 1.808), tale importo non è soggetto a ribasso d'asta. Opere riconducibili alla categoria prevalente G9I, 51.101.707.= (Euro 26.395)

*Iscrizione facoltativa*: categoria G9 classifica 1 (75.000.000.=) o Albo Artigiani .

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 11,00 del 16 novembre 1999 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

*Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 17 novembre 1999, alle ore 10.00 presso la sede del Comune.

N° 660 Payant

**Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert - Réalisation de l'éclairage public et reconstruction du réseau d'adduction d'eau du hameau de Fenille, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**

a) *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

*Contrat* : à forfait.

b) *Mise à prix* : 68 666 607 L, (35 468 euros). La dépense afférente à la mise en sécurité du chantier est estimée à 3 500 000 L (1 808 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais. Ouvrages appartenant à la catégorie principale : G9I, pour un montant de 51 101 707 L (26395 euros).

*Immatriculation facultative* : catégorie G9, classement 1 (75 000 000 L) ou Registre des métiers.

Les soumissions doivent parvenir avant le 16 novembre 1999, 11 heures, par la voie postale uniquement.

*Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 17 novembre 1999 à 10 h, au siège de la commune.

Il bando integrale di gara, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e nel B.U.R.

- c) Si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormali a norma dell'art. 21, comma 1 bis L. 109/94 come modificata ed integrata dalla Legge 216/95 e dalla Legge 415/98.

*Coordinatore del ciclo:* Segretario Comunale.

Valsavarenche, 14 ottobre 1999.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

N. 661 A pagamento

**Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione e Aggiornamento Educativi per la Valle d'Aosta – IRRSAE.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* IRRSAE per la Valle d'Aosta – C.so Battaglione Aosta, 24 – 11100 AOSTA – tel. 0165/23.83.15 – Fax 0165/23.52.23 – E-mail irrsao@interbusiness.it
2.
  - 2.1. *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto.
  - 2.2. *Forma dell'appalto:* acquisto.
3.
  - 3.1. *Luogo della consegna dei prodotti:* uffici dell'IRRSAE per la Valle d'Aosta – C.so Battaglione Aosta, 24 – 3° piano – 11100 AOSTA.
  - 3.2. *Natura dei prodotti da fornire:* personal computer e periferiche, personal computer portatili e periferiche, stampanti laser e a getto d'inchiostro, scanner, hub, router, cavi e connettori per rete, software di base.
  - 3.3. I prezzi offerti si intendono comprensivi di fornitura e posa in opera in condizione di funzionamento.
  - 3.4. L'offerta si deve riferire a tutti i prodotti richiesti: non sono ammesse offerte parziali o indeterminate.
4. *Termine ultimo per il completamento della fornitura:* 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. *Indirizzo per richiedere la documentazione (bando di*

L'avis d'appel d'offres intégral, dont une copie peut être délivrée aux personnes intéressées, est publié au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région.

- c) Il est procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée par la loi n° 216/1995 et par la loi n° 415/1998.

*Coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux :* la secrétaire communale.

Fait à Valsavarenche, le 14 octobre 1999.

La secrétaire communale,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 661 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste. Institut régional de recherche, d'expérimentation et de recyclage éducatifs pour la Vallée d'Aoste (IRRSAE).**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* IRRSAE pour la Vallée d'Aoste – 24, avenue du Bataillon "Aosta" – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 83 15 – Fax 01 65 23 52 23 – e-mail irrsao@interbusiness.it
2.
  - 2.1. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
  - 2.2. *Objet du marché :* Achat.
3.
  - 3.1. *Lieux de livraison :* Bureaux de l'IRRSAE pour la Vallée d'Aoste – 24, avenue du Bataillon "Aosta" – 3° étage – 11100 AOSTE.
  - 3.2. *Nature de la fourniture :* ordinateurs individuels et périphériques, ordinateurs portables et périphériques, imprimantes laser et à jet d'encre, scanner, hub, router, câbles et connecteurs de réseau, logiciels de base.
  - 3.3. Le montant des soumissions doit comprendre la fourniture, l'installation et la mise en service.
  - 3.4. Les offres doivent concerner l'ensemble de la fourniture en cause. Aucune offre partielle ou imprécise ne sera admise.
4. *Délai de livraison :* 30 jours à compter de la réception de la commande.
5. *Adresse où l'on peut demander la documentation afféren-*

*gara e allegati*): presso l'Eliografia Bérard via Lys, 15 – tel. 0165/32.318 – fax 0165/33.565 – 11100 AOSTA – con spese a carico delle ditte fornitrici.

6. *Termine ultimo per la presentazione delle domande*: le ore 16.00 del trentesimo giorno successivo a quello della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Qualora detto giorno sia festivo il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso gli uffici amministrativi dell'Ente indicato al punto 1. o, qualora inviate a mezzo posta, quelle inoltrate in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

7. *La data e il luogo di apertura delle offerte* saranno comunicati alle ditte concorrenti con almeno cinque giorni di anticipo.
8. *Modalità di finanziamento*: finanziamento a carico del bilancio dell'IRRSAE per la Valle d'Aosta.
9. *Partecipazione alla gara*: è ammessa, anche, la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'articolo 10 del d.lgs. 24 luglio 1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 10.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
10. *Presentazione della domanda di offerta*: le ditte devono presentare un'offerta, in bollo, compilando l'apposito modulo di offerta (Allegato 1), tenendo conto del foglio informativo per la partecipazione alla gara (Allegato 2), del capitolato speciale d'oneri (Allegato 3) e delle caratteristiche tecniche (Allegato 4).

Congiuntamente devono presentare:

- 10.1. la dichiarazione sostitutiva (Allegato 5), attestante:
- l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
  - l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del d.lgs. 358/92 come innovato dall'articolo 9 del d.lgs. 20 ottobre 1998 n. 402; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- 10.2. una dichiarazione rilasciata dal fornitore di cui ai punti 1 e 2 dell'articolo 5 del capitolato speciale d'oneri.

*te au marché (cahier des charges et ses annexes)*: Héliographie Bérard – 15, rue du Lys – tél. 01 65 32 318 – fax 01 65 33 565 – 11100 AOSTE. Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.

6. *Délai de réception des offres*: Le 30<sup>e</sup> jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, 16 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Sont considérées comme valables les offres parvenues avant ladite date aux bureaux administratifs de l'Institut visé au point 1. du présent avis et les offres acheminées par la voie postale, sous pli recommandé, dans le délai fixé, le cachet apposé par le bureau postal de départ faisant foi.

7. *Ouverture des plis*: La date et l'heure de l'ouverture des plis seront communiqués aux soumissionnaires cinq jours au moins auparavant.
8. *Modalités de financement*: Crédits inscrits au budget de l'IRRSAE pour la Vallée d'Aoste.
9. *Groupements d'entreprises*: Ont vocation à participer au marché faisant l'objet du présent avis les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, pourvu que chacune d'entre elles réunisse les conditions visées aux lettres a) et b) du point 10.1 ci-dessus.

10. *Présentation des offres*: Les soumissions, munie d'un timbre fiscal, doivent être indiquées sur le formulaire prévu à cet effet (annexe 1), compte tenu des dispositions relatives à la participation au marché visées à la feuille d'information (annexe 2), des indications du cahier des charges spéciales (annexe 3) et des caractéristiques techniques de la fourniture (annexe 4).

Toute soumission doit être assortie :

- 10.1. D'une autodéclaration (annexe 5) attestant à la fois :
- L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ; au cas où l'entreprise ne serait pas italienne, au registre professionnel de son État d'appartenance ;
  - L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 9 du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. Il y a lieu de préciser que les candidats ne réunissant pas cette condition seront exclus du marché. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, ladite autodéclaration doit être signée par chacune des entreprises concernées.
- 10.2. D'une déclaration établie au sens des points 1 et 2 de l'art. 5 du cahier des charges spéciales.

La mancata presentazione anche solo di una delle suddette dichiarazioni comporta l'automatica esclusione dall'appalto.

11. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 (tre) mesi dalla data della stessa.
12. *Criterio di aggiudicazione*: al miglior offerente ai sensi dell'articolo 8 del D.P.R. 573/94 tenendo conto degli elementi previsti dall'articolo 16, punto 1 lettera b) del d.lgs. 358/92, come innovato dall'articolo 16 del d.lgs. 402/98.

La determinazione di tali elementi è indicata all'articolo 7 del capitolato speciale d'oneri.

13. Non sono ammesse opzioni. Deve essere proposta un'unica soluzione per ogni tipo di prodotto coerentemente con le caratteristiche indicate nelle schede tecniche di cui all'allegato 4.
14. Le spese contrattuali sono a carico della ditta aggiudicataria.
15. L'esito della gara sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
16. *Responsabile del procedimento*: Sig. Massimo BIANQUIN.

L'amministratore straordinario  
RUBBO

N. 662

Les entreprises qui ne produisent pas l'une des déclarations susdites sont automatiquement exclues du marché.

11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 (trois) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
12. *Critère d'attribution du marché* : Au moins-disant, au sens de l'art. 8 du DPR n° 573/1994, compte tenu des éléments prévus par la lettre b) du premier point de l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998.

Les critères de détermination desdits éléments sont indiqués à l'art. 7 du cahier des charges spéciales.

13. Aucune option n'est admise : une seule proposition doit être faite, compte tenu des caractéristiques techniques visées à l'annexe 4.
14. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
15. Le résultat du marché sera publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
16. *Responsable de la procédure* : M. Massimo BIANQUIN.

L'administrateur extraordinaire,  
Silvano RUBBO

N° 662